

THE ROBERT E. COWAN COLLECTION
PRESENTED TO THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

BY

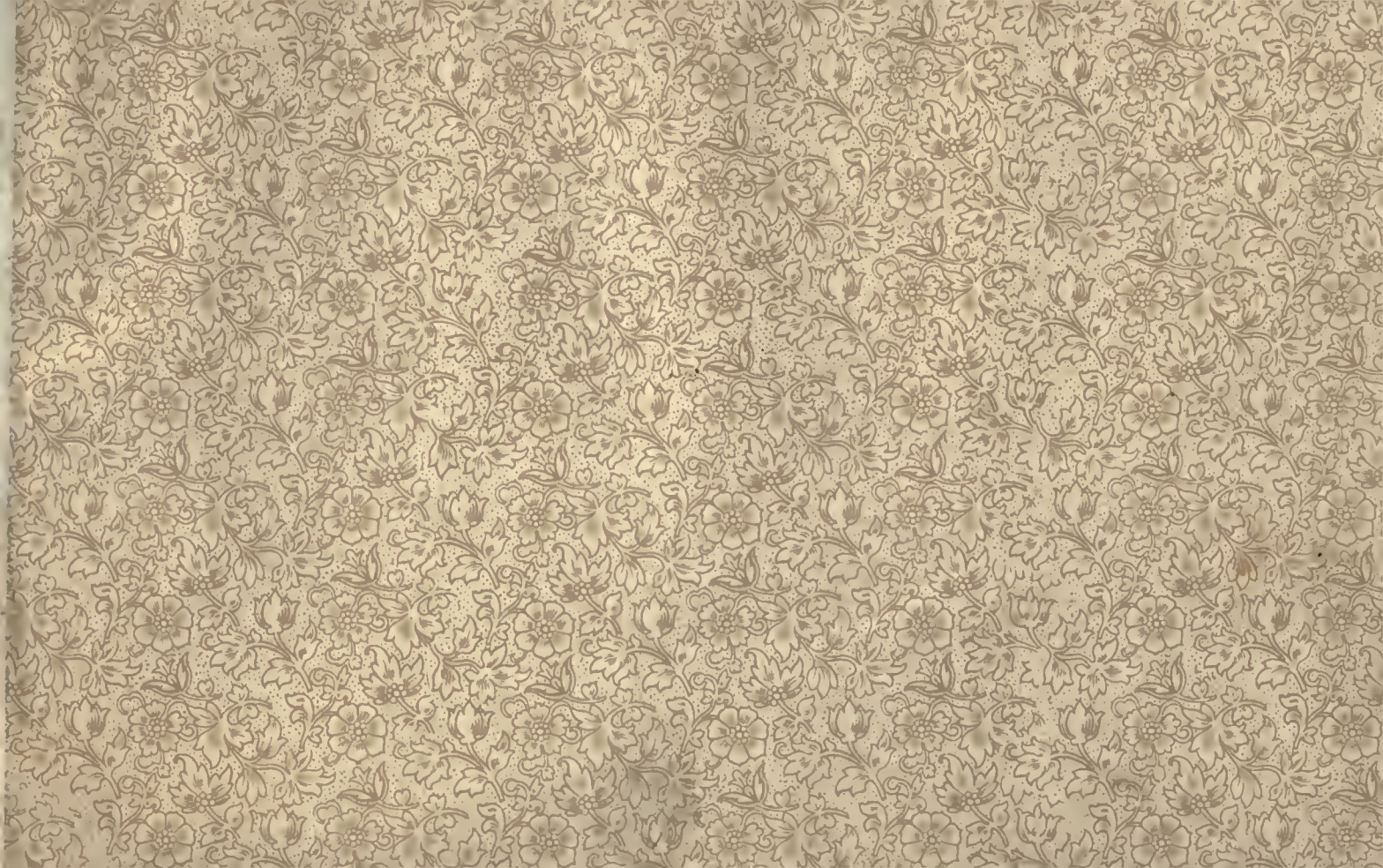
C. P. HUNTINGTON

JUNE 1897.

Accession No. 70136 Class No. 712
H558

The Bancroft Library

University of California • Berkeley



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

<http://www.archive.org/details/guidetoconversat00hernrich>

A GUIDE TO CONVERSATION

IN THE

ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES

FOR THE USE OF

AMERICANS AND CHINESE IN CALIFORNIA AND ELSEWHERE.

BY

STANISLAS HERNISZ, M. D.,

ATTACHE TO THE U. S. LEGATION IN PARIS; LATE ATTACHE TO THE U. S. LEGATION IN CANTON; MEMBER OF THE AMERICAN
ORIENTAL SOCIETY, ETC. ETC. ETC.

BOSTON:

70736

PUBLISHED BY JOHN P. JEWETT AND COMPANY.

CLEVELAND, OHIO: JEWETT, PEARSON & WORTHINGTON.

LONDON: TRUBNER & CO.

1855.





耶穌教一千八百五十四年

習漢英合話

咱阿色的阿尼日兀衣的梓行

A GUIDE TO CONVERSATION
IN THE
ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES

FOR THE USE OF
AMERICANS AND CHINESE IN CALIFORNIA AND ELSEWHERE

By STANISLAS HERNISZ, M. D.

ATTACHÉ TO THE U. S. LEGATION IN PARIS; LATE ATTACHÉ TO THE U. S. LEGATION IN CHINA; MEMBER OF THE AMER.
ORIENTAL SOCIETY, &c., &c., &c.



BOSTON, PUBLISHED BY JOHN P. JEWETT & C°.
CLEVELAND (OHIO), JEWETT, PROCTOR AND WORTHINGTON.
LONDON, TRUBNER & C°.

1854.

712
H558

70136

Entered according to Act of Congress, in the year 1854, by
JOHN P. JEWETT & CO.
in the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts.



INTRODUCTION.

Hitherto the Chinese language was studied only for Missionary purposes, or, as an object of mere curiosity, by a few philologists, whilst among the Chinese themselves, the study of the English or any other European language, did not possess even the interest of curiosity. The progress of events in the Celestial Empire, and in our own territories on the Pacific, has changed the relative importance of the two languages. The conclusion of treaties with western nations, the opening of the Five ports, and the discovery of gold in California, have caused a vast increase in the trade, more extensive intercourse, and closer relations with the "Central flowery people." A knowledge of the Chinese language is no longer an object of mere curiosity to those whom business transactions bring into contact with the Chinese, whilst an acquaintance with the English language has become indispensable to a large number of the latter who have emigrated, or intend to emigrate, to California.

To supply, on the one hand, to Americans some knowledge of the Chinese idiom, and on the other, to the Chinese, some elementary instruction in the English language, is the object of this volume.

THE ALPHABET.

In order to enable the Chinese to learn to read English an attempt has here been made to make them acquainted, through the medium of their own language, with our alphabetic letters; with this view an alphabet and spelling-book have been placed at the head of the work. The attempt, as far as the writer is aware, is a novel one, and from the peculiar nature of the Chinese characters, necessarily imperfect (1); yet, imperfect as it is, it will, it is hoped, afford an important aid to the Chinese student.

(1) Since the above was written I was shown by Monsieur Marcellin Legrand, a copy of R. Thom's "Chinese and English vocabulary" printed at Canton, and in which a similar attempt is made, though not fully carried out, to represent alphabetic sounds with Chinese characters.

THE RADICALS.

The elements of Chinese words consist of two kinds of characters, called *radicals* and *primitives* or *phonetics*.

The characters called *radicals* represent each a group or class of ideas; thus for instance, the words *sea, wave, river, lake*, etc., etc., contain as one of their component elements the radical *water*. The words *love, anger, hatred, thought*, etc., contain as an element the radical *heart*. These radicals, are two hundred and fourteen in number, or in other words, the Chinese have classified all that they can say or think, under 214 groups or classes of ideas, such as, *water, fire, plant, heart, sun, moon*, etc., etc.

The second element in Chinese words is the character called *primitive* or *phonetic*; this character specifies and fixes the particular meaning of the word, the general sense of which is indicated by its radical. For instance the radical *water* combined with one primitive means *sea*, combined with another it means *river*, with a third, it means *lake*, etc., etc. Thus then a Chinese word generally contains a *radical* designating either naturally, figuratively or metaphorically, its general sense, and a *primitive* specifying its more definite meaning, and also determining its pronunciation; hence its name *phonetic*, or *sound-character*.

A list of all the radicals precedes the grammatical part of the work. Those who may desire to pursue the study of the Chinese language beyond the mere acquisition of a few words or sentences, are advised to commence by learning thoroughly all the radicals by heart. They will find a knowledge of them of great assistance, and in fact, indispensable to a thorough understanding of the Chinese characters. By mastering the radicals the student will not only have obtained a knowledge of so many words, but also acquire a key to all the other words in the language, he will moreover be enabled to use with facility the Dictionaries, Chinese as well as foreign, in which the characters are classified under their respective radicals.

Many provincial Dialects and local *patois* are spoken in China, but the written language is the same throughout the whole Empire. It is spoken in its greatest purity at court, and by the officers of the government; hence its name "Kwan Hwa" or Mandarin Dialect.

This work being intended for natives of all parts of the Empire, is written in the "Kwan Hwa."

THE ORTHOGRAPHY.

The orthography adopted in this work in writing the pronunciation of Chinese words, is that employed in the Dictionaries of Morrisson and Medhurst, and simplified in the more recent publications of American sinologues. The pronunciation should however be considered as rather an approximation to, than a perfect rendering of the sound of Chinese words, which with English letters, is utterly impossible. There are in the Chinese language shades of intonation and inflections of voice, which defy the powers of our alphabetic letters to render them. They can be acquired only by hearing them frequently uttered from the lips of natives.

The general plan adopted in this system of orthography is to mark the long vowels with an acute accent (') and leave the short vowels sounds unmarked.

From the discrepancies of different natives in pronouncing the same character it is often difficult to render their most usual sound; one character is often sounded differently by different natives of the same region of country, still more, the same person will at different times pronounce it differently. The learner in using this volume must therefore not be disappointed if he hears a word pronounced by a native not exactly as it is written down. By mixing among the people he will gradually become familiarised with the variations in the sounds. The philological student will not be surprised at this, being well aware of the fact, that the correct pronunciation of even any European language can scarcely ever be written down, or acquired from books, but must be the result of assiduous intercourse with the people who speak it (1).

The pronunciation of Chinese words given in this volume will however be useful to the student in aiding him to remember the general sound.

(1) It is impossible to write *correctly* in English the pronunciation of such words as, for instance, *joujou*, *feuillage*, *gingembre*, *bonbon*, *murmure*, *printemps*, etc., etc. in French; or *jamás*, *hallar*, *caballero*, etc., in Spanish; or *perdaõ*, *oreja*, *estalagen*, etc., etc., in Portuguese; or *Göthe*, *frühling*, *gebäude*, *nachricht*, etc., etc., in German.

The following alphabetical table containing all the vowels, diphthongs and consonants found in the “ Kwan Hwa ” or Mandarin Dialect, was prepared by S. W. Williams in his excellent vocabulary (1).

ALPHABETIC TABLE OF THE VOWELS, DIPHTHONGS, AND CONSONANTS
FOUND IN THE “ KWAN HWA ” OR MANDARIN DIALECT.

1	<i>a</i>	as in American, variable, quota.	更 <i>kang.</i>	13	<i>ũ</i>	as in murmur, lune (Fr.)	許 <i>hũ.</i>
2	<i>á</i>	as in father, far.	卦 <i>kwá.</i>	15	<i>ái</i>	as in aye, or in Haine (Germ.)	買 <i>mái.</i>
3	<i>e</i>	as in red, bed.	得 <i>te.</i>	16	<i>áu</i>	as in now, round, plough.	否 <i>fau.</i>
4	<i>é</i>	as in they, say, tres (Fr.)	遮 <i>ché.</i>	17	<i>áu</i>	as in howl, or as if in co-ow, the ow was lengthened.	告 <i>káu.</i>
6	<i>i</i>	as in finish, bring, king.	近 <i>kin.</i>	18	<i>ei</i>	somewhat as in weigh, bey.	貴 <i>kwei.</i>
7	<i>i</i>	as in feel, believe.	意 <i>i.</i>	21	<i>ia</i>	as in yard, piastre.	加 <i>kiá.</i>
9	<i>ó</i>	as in lord, low.	波 <i>pó.</i>	22	<i>iai</i>	is a triphthong. Nos. 6 and 15 sounded together.	械 <i>hiái.</i>
11	<i>u</i>	as in bull.	工 <i>kung.</i>	23	<i>iaú</i>	is Nos. 6 and 17 sounded together.	叫 <i>kiáu.</i>
12	<i>ú</i>	as in school, too, rule.	主 <i>chú.</i>				

(1) An English and Chinese vocabulary of the Court Dialect, by S. W. Williams, Macao

- 24 *ie* as in *sierra* (Sp.), *bien* (Fr.)
 25 *ie* somewhat as in *create*, *yea*.
 27 *io* as in *brioche*, *píoche* (Fr.)
 29 *iu* as in *articulate*.
 30 *iü* as in *pure*, *pew*.
 31 *iuc* is 6, 11 and 3 rapidly combined.
 35 *ue* somewhat as in the words *chew ü*,
 omitting the last letter.
 36 *ui* short as in *Louisiana*.
 37 *üi* as *ruin*, *wing*, Nos. 12 and 6 united.

IMPERFECT VOWELS.

- 38 *sz'* } the consonants to be sounded full as if
 39 *tsz'* } a vowel were suffixed, but the voice
 40 *sh'* } was suddenly stopped before it was
 pronounced.

b

見 *kien*.
 蛇 *shie*.
 角 *kiöh*.
 均 *kiun*.
 彪 *piü*.
 犬 *kiuen*.
 月 *yueh*.
 綏 *sui*.
 兌 *tüi*.

四 *sz'*.
 子 *tsz'*.
 是 *sh'*.

- 43 *'rh* as in *purr*, omitting the *p*.
 48 *ch* as in *church*.
 49 *chw* as in *churchwarden*.
 50 *f* as in *few*, *fife*.
 53 *h* as in *have*.
 54 *hw* as in *when*.
 55 *j* soft as in *joujou*, *pleasure*.
 57 *k* as in *kite*, *kin*.
 58 *kw* as in *awkward*.
 59 *l* as in *lame*.
 60 *lv* as in *always*.
 61 *m* as in *main*.
 62 *mv* as in *Cromwell*.
 63 *n* as in *nun*.

而 *'rh*
 丈 *cháng*.
 壯 *chwáng*.
 方 *fáng*.
 鞋 *hiá*.
 黃 *hwáng*.
 人 *jín*.
 狗 *kau*.
 狂 *kwáng*.
 令 *lín*.
 卵 *lván*.
 麻 *má*.
 漫 *mván*.
 奴 *nú*.

64	<i>ng</i>	as in <i>singing</i> , leaving off the two first letters.	偶 <i>ngau.</i>	70	<i>shw</i>	as in <i>washwoman</i> .	爽 <i>shwáng.</i>
65	<i>nv</i>	as in <i>onward</i> .	暖 <i>nván.</i>	71	<i>t</i>	as in <i>title</i> .	打 <i>tá.</i>
66	<i>p</i>	as in <i>pippin</i> .	白 <i>peh.</i>	72	<i>tw</i>	as in <i>twitch</i> .	端 <i>tván.</i>
67	<i>pv</i>	as in <i>upward</i> .	半 <i>pvan.</i>	73	<i>ts</i>	as in <i>wits, ratsbone</i> .	將 <i>tsiáng.</i>
68	<i>s</i>	as in <i>sea, yes</i> .	三 <i>sán.</i>	74	<i>tsw</i>	as in <i>bats-wing</i> .	鑽 <i>tsván.</i>
69	<i>sh</i>	as in <i>chaise, ship</i> .	神 <i>shín.</i>	75	<i>w</i>	as in <i>want</i> .	話 <i>wá.</i>
				76	<i>y</i>	as in <i>yet, young</i> .	用 <i>yung.</i>

OF THE TONES.

To avoid the confusion which would arise from so many homophonous monosyllables as are found in their language, the Chinese make use of certain tones, or inflections of the voice, by means of which they give more precision to the words they utter. An approximative idea may be formed of the nature of the tones from the accents that are used in such English words as *progress* and to *progress*, *rebel* and to *rebel*, *perfume* and to *perfume*, etc., etc.

There are four principal tones called the *even* (ping shing), the *rising* (shang shing), the *departing* (kū shing) and the *entering* (ji shing). These four tones are divided into an upper and a lower series. It is extremely difficult, if not utterly impossible to convey by

description any distinct idea of sound. As aknowledge of the tones is not necessary in order to be intelligible, but is indispensable to a correct and elegant elocution, and as it can be better acquired by attending to the conversation of Chinese, than from any description, it is considered unnecessary, in a work like this, to enter into any farther developement of the tones, beyond pointing them out to the attention of the student.

The Chinese write in vertical lines from the top to the bottom of the page, and from right to left. Sometimes the characters are also arranged in horizontal lines. In this work, it was found more convenient, on account of the English text, to place the characters in horizontal lines and so as to make them read from left to right.

Not having been able to command the assistance of a native *Sien Sang*, (an advantage possessed by sinologues residing in China), we had to depend upon such assistance as could be afforded by the best works in our possession. The following were the books chiefly consulted and drawn from: Medhursts, "Chinese and English dictionary"; Gonçalves, "Dictionnario China-Portuguez," "Diccionnario Portugez China," and "Arte China" "Kang Ili Tsz Tien." Bridgman's "Chinese Chrestomathy" William's "English and Chinese Vocabulary".

Before concluding this Introduction we feel it to be our duty, as it is our pleasure, to express our sense of obligation and our "warmest thanks" to Monsieur Marcellin Legrand, engraver of the *Imprimerie impériale*, the eminent typographic artist without whose patient industry and skill, and disinterested devotion to oriental literature, this work could not have been published. Mons. Legrand was the first man in Europe to undertake, regardless of expense, and without the hope of any adequate remuneration, the manufacture of a set of Chinese type, which, served not only for publishing Chinese classical and other books in Europe, but were exported, for the use of Missionaries to China.

The characters employed in this volume form a part of the collection of Chinese characters engraved on steel, and cast into

moveable type by Monsieur Legrand. These characters , the result of nearly twenty years' labor , are remarkable for great accuracy, and neatness of execution. It is perhaps not the least interesting fact of our times that Chinese books should be printed in China with types manufactured " beyond the Ocean," by an " outside barbarian. "

Paris , 18th May 1854.

S. H.

讀英字學習



英 唎 呢 解 法

問 答

WAN TÁH.

STUDYING THE ENGLISH LANGUAGE.

學 英 唎 呢 話

HÍOH ENG-LI-SHI HWÁ.

You wish to study the English
language.

你 要 學 英 唎 呢 話
麼

Ni yáu híoh Eng-li-shi hwá
mó.

Yes, but the English is a difficult
b

學 是 要 學 但 英 利

Híoh shi yáu híoh tán Eng-li-

language.

Not at all, a man of ability may
by diligent study of five or
six months learn a good deal
of it.

What are you talking about?

Truly it is so. The letters of the
English Alphabet can be
learned in three or four days.

This being the case then it is
much easier to learn to read
English than Chinese.

b

呢話難學

沒有一個有本事
的人用心五六個
月的工夫能可學
多好了

你說那理的話

果然是這樣英
呢話字三四天工
夫就認完了

既然如此就是
唸呢書比中國書
好容易念

shí hwá nán hióh.

Mu yú, yí kò yú pan sz'

tí jin yung sin wú lu kó

yue tí kung fú nang kó hióh

tó háu lián.

Ni shwóh ná lí tí hwá.

Kwó jen shí ché yáng. Eng-

lishí hwá tsz' san sz' tien kung

fú tsiú jin yuen lián.

Ki jen jü tsz' tsiú shí Eng

lí shí shú pí chung kwóh shú

háu yung í nien.

Certainly it is. But every Chinese who desires to learn to read English must first acquire a thorough knowledge of the Alphabetic letters and their sounds.

Please to tell me how many letters there are in the English Alphabet.

There are only twenty six letters.

Tell me what they are.

They are as follows.

b

自然到底每中國
人欲學啖喇呢話
必須用心學英話
字之聲而後容易
能得讀書纔好
請問啖喇呢話有
幾多字
不過有二十六個
字
那二十六個字是
什麼樣說我知道
卽是

Tsz' jen, taü ti mei chung Kwóh
jin yóh hióh Eng-li-shi hwá
pie sü yung sìn hióh Eng hwá
tsz' chi shing 'rh hau yung i
nang te tu shú tsái háu.
Tsing wan Eng-li-shi hwá yü ki
tó tsz'.
Pu kwó yü 'rh shi lu kó
tsz'.
Ná 'rh shi lu ko tsz' shi
shi mó yáng shwóh wó chi táu.
Tsi shi.



嘆 喇 呢 話 二 十 六 字

A a	啞	I i	已	Q q	屈	Y y	乙
B b	咱	J j	日	R r	兒	Z z	四
C c	唸	K k	革	S s	色		
D d	嘴	L l	肋	T t	的	Ch	音 者
E e	衣	M m	乜	U u	兀	Ph	音 非
F f	非	N n	尼	V v	外	Sh	音 什
G g	愛	O o	阿	W w	瓦	Ge	音 日
H h	海	P p	貝	X x	革 士	Gi	音 日

Ab
Ac
Ad
Af
Ag
Ak
Ka
Ga
Ba
Be
Bi
Bo

b

啞 咱
啞 革
啞 喲
啞 非
啞 愛
啞 革
啞 啞
革 啞
啞 啞
咱 啞
咱 衣
咱 已
咱 阿

Bu
By
Og
Ig
Ca
Ce
Ci
Co
Cu
Cy
lk
Ok

咱 兀
咱 乙
阿 愛
已 愛
革 啞
噠 衣
噠 已
革 阿
革 兀
噠 乙
已 革
阿 革

Da
De
Di
Do
Du
Dy
Fo
Fu
La
Le
Li
Lo

喲 啞
喲 衣
喲 已
喲 阿
喲 兀
喲 乙
非 阿
非 兀
肋 啞
肋 衣
肋 已
肋 阿

Lu
Ly
Go
Gu
Ma
Me
Mi
Mo
Mu
Am
Em

肋 兀
肋 乙
愛 阿
愛 兀
也 啞
也 衣
也 已
也 阿
也 兀
也 兀
也 也
啞 也
啞 衣

Gold.	{ 愛 阿 肋 喲 	金	Gold-	{ 愛 阿 肋 喲 	金 簿	Iron-	{ 已 兒 阿 尼 	鐵 礦
Gold-	{ 愛 阿 肋 喲 	金 砂	leaf.	{ 肋 衣 非 		ore.	{ 阿 兒 衣 	
dust.	{ 喲 阿 色 的 		Copper.	{ 革 阿 貝 衣 兒 	銅	Pebbles.	{ 貝 衣 咱 肋 色 	鵝 卵 石

Tin	的 已 尼	錫
Lead	肋 衣 嚼	鉛
Silver.	色 已 肋 外 衣 兒	銀

b

Iron.	已 兒 阿 尼	鐵
Brass.	咱 兒 啞 色	黃 銅
Steel.	色 的 衣 肋	鋼

Quartz.	屈 啞 兒 的 四	晶
Mica.	也 已 革 啞	金 星 石
Mine.	也 已 尼	礦

Diamond.

嘴
 已
 啞
 也
 阿
 尼
 嘴

金 剛 石

Lime.

肋
 已
 也

白 灰

Marble.

也
 啞
 兒
 咱
 肋

花 石

Salt.

色
 啞
 肋
 的

鹽

Saline

springs.

色
 啞
 肋
 已
 尼
 色
 貝
 兒
 已
 尼
 愛
 色

鹽 池

Flint.

非
 肋
 已
 尼
 的

火 石

Water.	<div> <div> 瓦 啞 的 衣 兒 </div> <div>水</div> </div>
Coal.	<div> <div> 革 阿 啞 肋 </div> <div>石 煤</div> </div>
Meat.	<div> <div> 也 已 的 </div> <div>肉</div> </div>

b

Fruit.	<div> <div> 非 兒 兀 的 </div> <div>菓 子</div> </div>	Veal.	<div> <div> 外 衣 肋 </div> <div>小 牛 肉</div> </div>
Beef.	<div> <div> 咱 已 非 </div> <div>牛 肉</div> </div>	Pork.	<div> <div> 貝 呵 兒 革 </div> <div>豬 肉</div> </div>
Mutton.	<div> <div> 也 兀 的 阿 尼 </div> <div>羊 肉</div> </div>	Butter.	<div> <div> 咱 阿 的 衣 兒 </div> <div>牛 油</div> </div>

Tea.

{ 的衣 | 茶

Water-

{ 瓦啞 | 的衣兒也

西瓜

melon.

{ 也衣肋 | 阿尼

Fork.

{ 非阿兒革 | 叉

Beans.

{ 咱衣尼色 | 蠶豆

Bread.

{ 咱兒衣嚼 | 麵包

Sugar-

{ 什兀愛啞兒革啞尼

甘蔗

cane.

Milk.

{ 也巳肋革

乳

Maize.	也啞巳四	粟米
Sugar.	什兀愛啞兒	糖
Wine.	瓦巳尼	酒

b

Cup.	革兀貝	盃
Salad.	色啞肋啞嘴	生菜
Spoon.	色貝兀尼	匙

Coat.	革阿啞的	大衫
Knife.	尼巳非	刀
Pepper.	貝衣貝衣兒	椒

Wheat.

{ 瓦衣的 | 麥

Carriage.

{ 革啞兒已啞日 | 馬車

Boots.

{ 咱兀字 | 靴

Barley.

{ 咱啞兒肋衣 | 大麥

Cheese.

{ 者衣四 | 牛乳餅

Shirt.

{ 什已兒的 | 汗衫

Bed.

{ 咱衣嚼 | 床

Purse.

{ 貝兀兒四 | 荷包

Razor.

{ 兒啞四阿兒 | 剃鬚刀

Lantern.

肋啞尼的衣兒尼

燈籠

Thread.

的海兒衣嚙

線

Lamp.

肋啞乜貝

燈

Needle.

尼衣嚙肋

針

Silk.

色已肋革

絲

Spectacles

色貝衣革的啞革肋四

眼鏡

Pen.

貝衣尼

筆

Cotton.

革阿的阿尼
棉 花

Wool.

瓦兀肋
羊 毛

Sword.

色阿兒嚙
大 刀

Eggs.

衣愛色
蛋

Scissors.

四已色阿兒四
小 較 前

Hat.

海啞的
帽 子

Father.

非啞的海衣兒
父 親

Mother.

也阿的海衣兒
母 親

Paper.

貝啞貝衣兒

紙

Brother.

啲兒阿的海衣兒

哥哥

Bag.

啲啞愛

袋

Enemy.

衣尼衣也乙

仇敵

Fox.

非阿革士

狐狸

Husband.

海阿四啲啞尼嚙

夫

Daughter.

嚙阿的衣兒

女子

Friend.	<div> <div>非兒衣尼喲</div> <div>朋友</div> </div>
Wife.	<div> <div>瓦已非</div> <div>妻</div> </div>
Wax.	<div> <div>瓦啞革士</div> <div>臘</div> </div>

b

Ink.	<div> <div>巴尼革</div> <div>墨</div> </div>
Pin.	<div> <div>貝已尼</div> <div>鼓槌針</div> </div>
Axe.	<div> <div>啞革士</div> <div>斧頭</div> </div>
Plough.	<div> <div>貝肋阿</div> <div>犁巴</div> </div>

Child.	<div> <div>者已肋喲</div> <div>兒</div> </div>
Book.	<div> <div>伯兀革</div> <div>書</div> </div>
Hammer.	<div> <div>海啞乜衣兒</div> <div>鎚</div> </div>

Rope. { 兒
阿貝 | 纜

Son. { 色
阿尼 | 兒子

Shoes. { 什兀
四 | 鞋

Comb. { 革
阿也 | 梳

Watch. { 瓦
啞 | 時長鏢

Cap. { 革
啞貝 | 小帽

Dog. { 嘴
阿愛 | 犬

Hen. { 海
衣尼 | 鷄母

Ape. { 啞
貝衣 | 猿

Cat. { 革
啞的 | 貓

Boy. { 咱
阿乙 | 童子

Man. { 也
啞尼 | 人

Land.

{ 肋
啞
尼
嚼 }

地

Hurt.

{ 海
兀
兒
的 }

傷

Sled.

{ 色
肋
衣
嚼 }

雪 車

Bush.

{ 咱
兀
色
海 }

小 樹

Rest.

{ 兒
衣
色
的 }

平

Bond.

{ 咱
阿
尼
嚼 }

約 單

Lent.

{ 肋
衣
尼
的 }

借

Lady.

{ 肋
啞
嚼
乙 }

女 人

Help.

{ 海
衣
肋
貝 }

助

Told.

的
阿
肋
嚼

說 知

Cart.

革
啞
兒
的

小 車

Step.

色
的
衣
貝

階

Lost.

肋
阿
色
的

矢 了

Cord.

革
阿
兒
嚼

纜

Frog.

非
兒
阿
愛

田 雞

Farm.

非
啞
兒
也

田

Bark.

咱
啞
兒
革

樹 皮

Bend.

咱
衣
尼
嚼

彎 曲

Rude. { 兒 兀 粗
 { 啍
Bat. { 咱 飛 鼠
 { 啞
 { 的
Pig. { 貝 猪
 { 已
 { 愛
Tub. { 的 盆
 { 阿
 { 咱

b

Pick. { 貝 選 擇
 { 已
 { 革
Lock. { 肋
 { 阿 鎖
 { 革
Neck. { 尼
 { 衣 頸
 { 革
Fat. { 非
 { 啞 肥
 { 的

Nag. { 尼 小 馬
 { 啞
 { 愛
Ton. { 的
 { 呵 二 千 磅
 { 尼
Key. { 革
 { 衣 鎖 匙
 { 乙
Ham. { 海
 { 啞 腿
 { 乜

Gift.	愛已非的	禮
Box.	怕阿革士	箱
Envy.	衣尼外乙	眼紅

b

Dally.	嚼啞肋乙	說耍話
Lion.	肋已阿尼	獅
Cow.	革阿瓦	牛母

Rag.	兒啞愛的	爛布
Table.	的啞怕肋衣	桌子
Vary.	外啞兒乙	不同

5

Pilfer.

貝已肋非衣兒

小賊

Lifter.

肋已非的衣兒

起

Duty.

得兀的乙

本分

Local.

肋阿革啞肋

地方的

Mat.

也啞的

蓆

Tutor.

的兀的阿兒

先生

New York.

尼衣瓦乙阿兒革

花旗正
花埠

Ruby.

{	兒	}	紅 玉
	兀		
	咱		

Rotten.

{	兒	}	爛
	阿		
	的		

Nit.

{	尼	}	縫
	巳		
	的		

Staple.

{	色	}	雀 耳 釘
	的		
	啞		
	貝		

Hazy.

{	海	}	霞 霧
	啞		
	四		
	乙		

Sago.

{	色	}	西 米
	啞		
	愛		
	阿		

Sat.

{	色	}	坐
	啞		
	的		

Bet.

{	咱	}	相 睹
	衣		

Lesson.

{	肋	}	童 書
	衣		
	色		
	阿		

Anthem.

啞尼的海衣也

唱

Murder.

也兀兒嚼衣兒

殺

b

Broker.

咱兒阿革衣兒

經紀

Draper.

嚼兒啞貝衣兒

疋頭客

Recant.

兒衣革啞尼的

反口

Advent.

啞嚼外衣尼的

到

Tender.

的衣尼嚼衣兒

脆

Invest.

已尼外衣色的

圍

Rector.

兒衣草的阿兒

師

Fencer.

非衣尼腮衣兒

劍手

Kinder.

革已尼嚼衣兒

溫和的

Winder.

瓦已尼嚼衣兒

纏繞

Bony.

{	帕	骨	器
	阿尼乙		

Not.

{	尼阿	不	是
	的		

Reason.

{	兒衣	道
	色阿尼	

Garret.

{	愛啞	樓	房
	兒衣的		

Riot.

{	兒已	亂
	阿的	

Rat.

{	兒啞	老	鼠
	的		

Net.

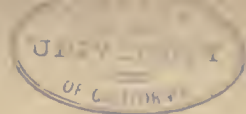
{	尼衣	綱
	的	

Lazy.

{	肋啞	情
	四乙	

Marrow.

{	乜啞	骨	油
	兒阿瓦		



Remark.

兒衣也啞兒革

只見

Lavish.

肋啞外已色海

浪用

Animal.

啞尼已也啞肋

獸

Repast.

兒衣貝啞色的

飯

Vanish.

外啞尼已色海

不見面

Ravish.

兒啞外已色海

污淫

Cider.

噁
 已
 嚼
 衣
 兒

平菓澹

America.

噁
 也
 衣
 兒
 已
 革
 噁

花旗

Elder.

衣
 肋
 嚼
 衣
 兒

長

Benicia.

咱
 衣
 尼
 已
 噁
 已
 噁

Antic.

噁
 尼
 的
 已
 革

古

Mineral.

也
 已
 尼
 衣
 兒
 噁
 肋

石器

Army.

啞
兒也乙

兵軍

Absolute.

啞
咱色阿肋兀的衣

自主

Customer.

革兀色的阿也衣兒

賣買者

Fury.

非兀兒乙

大怒

Saw.

色阿

居

California.

革啞肋已非阿兒尼已啞

金山

Dial.

嘑
 已
 啞
 肋

暑

Washington

瓦
 啞
 是
 尼
 愛
 的
 阿
 尼

合
 大
 衆
 京
 國

San-

Francisco.

色
 啞
 尼
 非
 兒
 啞
 尼
 哩
 已
 色
 革
 阿

正
 山
 金
 埠

United-

States.

兀
 尼
 已
 的
 衣
 啞
 色
 的
 啞
 的
 色

合
 衆
 國

Sacramento.

色啞革兒啞也衣尼的阿

Philadelphia

非已肋啞嚼衣肋非已啞

Boston.

咁阿色的阿尼

數目字

1
One. { 阿
啞
尼 } 一

2
Two. { 的
兀 } 二

3
Three. { 的
兒
衣 } 三

b

4
Four. { 非
阿
兒 } 四

5
Five. { 非
已
非 } 五

6
Six. { 色
已
革
士 } 六

7
Seven. { 色
衣
外
衣
尼 } 七

8	{ 衣 已的	八
Eight.		
9	{ 尼 已尼	九
Nine.		
10	{ 的 衣尼	十
Ten.		

11	{ 衣 肋衣 外尼	十一
Eleven.		
12	{ 的 兀衣 肋外	十二
Twelve.		

13	{ 的 衣兒 的衣 尼	十三
Thirteen.		
14	{ 非 阿兒 的衣 尼	十四
Fourteen.		

15
Fifteen.

非已非的衣尼

十五

16
Sixteen.

色已革士的衣尼

十六

17
Seventeen.

色衣外衣尼的衣尼

十七

18
Eighteen.

衣
巳
的
衣
尼

十 八

19
Nineteen.

尼
巳
尼
衣
的
衣
尼

十 九

b

20
Twenty.

的
瓦
衣
尼
的
乙

二 十

21
Twenty one.

的
瓦
衣
尼
的
乙
阿
啞
尼

二 十 一

22
Twenty two.

的
瓦
衣
尼
的
乙
的
兀

二 十 二

23
Twenty
three.

的
瓦
衣
尼
的
乙
的
兒
衣

二 十 三

24
Twenty four.

的
瓦
衣
尼
的
乙
非
阿
兒

二 十 四

25
Twenty five.

的瓦衣尼的乙非已非

二十 五

26
Twenty six.

的瓦衣尼的乙色已革士

二十 六

27
Twenty seven.

的瓦衣尼的乙色衣外衣尼

二十 七

28
Twenty
eight.

的
瓦
衣
尼
的
乙
衣
已
的

二 十 八

29
Twenty nine.

的
瓦
衣
尼
的
乙
尼
已
尼
衣

二 十 九

30
Thirty.

的
海
已
兒
的
乙
非
阿
兒
的
乙

三 十

40
Forty.

四 十

50
Fifty.

非已非的乙

五十

60
Sixty.

色已革士的乙

六十

70
Seventy.

色衣外衣尼的乙

七十

80
Eighty.

衣已的乙

八十

90
Ninety.

尼已尼的乙

九十

100
One hundred.

阿
啞
尼
海
兀
尼
嚅
兒
衣
嚅

一 百

1,000
One
thousand.

阿
啞
尼
的
阿
色
衣
尼
嚅

一 千

10,000
Ten
thousand.

的
衣
尼
的
阿
色
衣
尼
嚅

一 萬

100,000
Hundred
thousand.

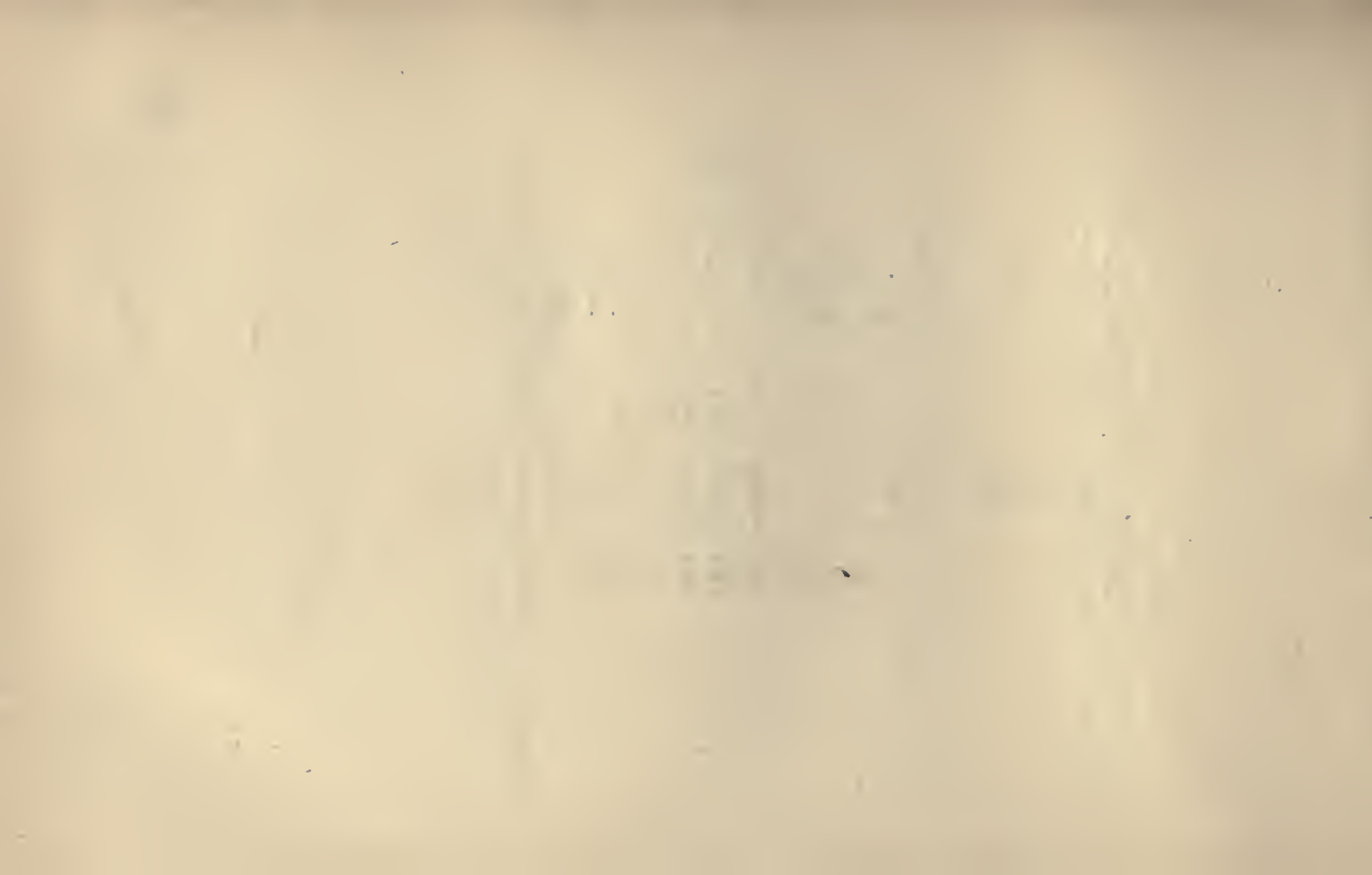
海兀尼
噤兒衣
噤的阿
色衣尼
噤

十 萬

1,000,000
One million.

阿
啞
尼
也
已
肋
已
阿
尼

一 百 萬



習 漢 英 合 話

PROGRESSIVE
CHINESE AND ENGLISH
EXERCISES.



RADICALS.

字 部

TSI PÚ.

CHARACTERS OF ONE STROKE.

1	一	<i>yi.</i>	One.
2	丨	<i>kaván.</i>	A perpendicular stroke.
3	丶	<i>chu.</i>	A point.
4	丿	<i>pé.</i>	A stroke to the left.
5	乙	<i>yi.</i>	A crooked stroke.
6	乚	<i>küi.</i>	A hooked stroke.

CHARACTERS OF TWO STROKES.

7	二	<i>'rh.</i>	Two.
8	亅	<i>to.</i>	A point over a line.
9	人	<i>jin.</i>	A man.
10	亍	<i>jin.</i>	A man walking.
11	入	<i>ji.</i>	To enter.
12	八	<i>páh.</i>	Eight.

13	冂	<i>kiung.</i>	The uttermost border.
14	一	<i>me.</i>	A covering.
15	丱	<i>ping.</i>	An icicle.
16	几	<i>ki.</i>	A bench, a table.
17	凵	<i>k'hau.</i>	A receptacle.
18	刀 刂	<i>tau.</i>	A sword, a knife.
19	力	<i>li.</i>	Strength.
20	勹	<i>páu.</i>	To fold up.
21	匕	<i>pi.</i>	A spoon.
22	匚	<i>fang.</i>	A square vessel.
23	匸	<i>hi.</i>	To conceal.
24	十	<i>shi.</i>	Ten.

25	卜	<i>pu.</i>	To divine
26	卩 卩	<i>tsi.</i>	A knot.
27	广	<i>hau.</i>	An overhanging precipice.
28	厶	<i>sz'.</i>	Private, selfish.
29	又	<i>yii.</i>	Again, also.

CHARACTERS OF THREE STROKES.

30	口 凵	<i>kau.</i>	The mouth.
31	口	<i>hwui.</i>	An inclosure.
32	土 土	<i>tú.</i>	The ground.
33	士	<i>sz'.</i>	A scholar.
34	夊	<i>chi.</i>	To come up from behind.
35	攴	<i>sui.</i>	To walk lowly.

36	夕	<i>si.</i>	The evening.
37	大	<i>tá.</i>	Great.
38	女	<i>nü.</i>	A daughter, woman.
39	子	<i>tsz'.</i>	A son.
40	𡩂	<i>mien.</i>	A shed, to cover.
41	寸	<i>tsun.</i>	An inch.
42	小	<i>siau.</i>	Little.
43	尢	<i>wang.</i>	Lame.
	允		
44	尸	<i>shi.</i>	A corpse.
45	屮	<i>ch'hi.</i>	A bud.

46	山	<i>shan.</i>	A mountain.
47	𡿨	<i>chuen.</i>	A stream.
	𡿨		
48	工	<i>kung.</i>	Work.
49	己	<i>ki.</i>	Self.
50	巾	<i>kin.</i>	A napkin.
51	干	<i>kan.</i>	A shield.
52	么	<i>yau.</i>	Young.
53	广	<i>yen.</i>	A shelter.
54	攴	<i>vin.</i>	To go a journey.
55	升	<i>kung.</i>	To fold the hands.

56	弋	<i>yih.</i>	An arrow.
57	弓	<i>kung.</i>	A bow.
58	豕	<i>ki.</i>	A pig's head.
59	彡	<i>san.</i>	Hair, feathers.
60	彳	<i>chih.</i>	To step.

CHARACTERS OF FOUR STROKES.

61	心	<i>sin.</i>	The heart.
62	戈	<i>ko.</i>	A lance.
63	戶	<i>hú.</i>	A door.
64	手	<i>shau.</i>	A hand.
65	攴	<i>chi.</i>	A branch.
66	攴	<i>púh.</i>	A tap.

67	文	<i>wan.</i>	An ornament.
68	斗	<i>tau.</i>	A peck.
69	斤	<i>kin.</i>	A hatchet, a pound.
70	方	<i>fang.</i>	A square.
71	无	<i>wu.</i>	Not.
72	日	<i>jì.</i>	The sun.
73	曰	<i>yü.</i>	To speak.
74	月	<i>yue.</i>	The moon.
75	木	<i>mu.</i>	Wood.
76	欠	<i>kien.</i>	To owe.
77	止	<i>chi.</i>	To stop.
78	歹	<i>tái.</i>	Bad.

79	𢇛	<i>sháh.</i>	To kill.
80	母	<i>wu.</i>	Without, a denial.
81	比	<i>pi.</i>	To compare.
82	毛	<i>máu.</i>	Hair.
83	氏	<i>shi.</i>	A clan.
84	气	<i>ki.</i>	Vapor.
85	水	<i>shúi.</i>	Water.
86	火	<i>hó.</i>	Fire.
87	爪	<i>chau.</i>	Nails.
88	父	<i>fu.</i>	Father.
89	爻	<i>hiaú.</i>	To blend.
90	𦵏	<i>chwang.</i>	Bedstead.

91	片	<i>pien.</i>	A splinter.
92	牙	<i>ya.</i>	The grinders.
93	牛	<i>niú.</i>	A Cow.
94	犬	<i>küen.</i>	A dog.
95	玄	<i>hiuen.</i>	Sombre.

CHARACTERS OF FIVE STROKES.

96	玉	<i>yu.</i>	A gem.
97	瓜	<i>kwa.</i>	A melon.
98	瓦	<i>wa.</i>	A tile.
99	甘	<i>kan.</i>	Sweet.
100	生	<i>sang.</i>	Life, to live.
101	用	<i>yung.</i>	To use.

102	田	<i>tien.</i>	A field.
103	疋	<i>siu.</i>	A foot.
104	疒	<i>nih.</i>	Sickness.
105	𠂔	<i>po.</i>	To straddle.
106	百	<i>pe.</i>	White.
107	皮	<i>pi.</i>	The skin.
108	皿	<i>ming.</i>	A vessel.
109	目	<i>mu.</i>	The eye.
110	矛	<i>mau.</i>	A spear.
111	矢	<i>shi.</i>	A dart.
112	石	<i>shi.</i>	A stone.
113	示	<i>she.</i>	To manifest.

114	肉	<i>jow.</i>	The print of a clow.
115	禾	<i>hó.</i>	Grain.
116	宀	<i>hiue.</i>	A cave.
117	立	<i>li.</i>	To stand.

CHARACTERS OF SIX STROKES.

118	竹 ^ㄣ	<i>chu.</i>	Bamboo.
119	米	<i>mi.</i>	Rice.
120	糸	<i>mé.</i>	Silk.
121	缶	<i>fo.</i>	A jar.
122	网 ^囧	<i>wang.</i>	A net.
123	羊	<i>yáng.</i>	A sheep.
124	羽	<i>yü.</i>	Wings, feathers.

125	老	<i>lau.</i>	Old.
126	而	<i>'rh.</i>	Whiskers, and.
127	耒	<i>lú.</i>	The handle of a plough.
128	耳	<i>'rh.</i>	The ear.
129	聿	<i>γih.</i>	A pencil
130	肉月	<i>jau.</i>	Flesh.
131	臣	<i>chin.</i>	A servant. A statesman.
132	自	<i>tsz'.</i>	Self.
133	至	<i>chi.</i>	To arrive at.
134	臼	<i>kiú.</i>	A mortar.
135	舌	<i>she.</i>	The tongue.
136	舛	<i>chuen.</i>	To oppose.

137	舟	<i>chó.</i>	A boat.
138	艮	<i>kan.</i>	disobedient.
139	色	<i>se.</i>	The countenance.
140	艸 ⁺⁺	<i>tsau.</i>	Grass.
141	虎	<i>hu.</i>	A tiger.
142	虫	<i>chung.</i>	An insect.
143	血	<i>hiue.</i>	Blood.
144	行	<i>hing.</i>	To go.
145	衣	<i>I.</i>	Clothes.
146	𠂔	<i>ja.</i>	To Cover over.

CHARACTERS OF SEVEN STROKES.

147	見	<i>kien.</i>	To see.
-----	---	--------------	---------

148	角	<i>kiôh.</i>	A horn.
149	言	<i>yen.</i>	A word.
150	谷	<i>ku.</i>	A valley.
151	豆	<i>tau.</i>	Pulse.
152	豕	<i>chi.</i>	A pig.
153	豸	<i>ch'he.</i>	A reptile.
154	貝	<i>pei.</i>	A tortoise shell.
155	赤	<i>tsei.</i>	Red.
156	走	<i>tsau.</i>	To run, to go.
157	足	<i>tsu.</i>	The leg.
158	身	<i>shin.</i>	The body.
159	車	<i>kü.</i>	A carriage.

160	辛	<i>sin.</i>	Bitter.
161	辰	<i>shin.</i>	An hour.
162	辵	<i>ch'ho.</i>	To go and stop by fits and starts.
163	邑	<i>yih.</i>	A city.
164	酉	<i>yu.</i>	To ripen.
165	采	<i>pien.</i>	To distinguish.
166	里	<i>li.</i>	A hamlet.

CHARACTERS OF EIGHT STROKES.

167	金	<i>kin.</i>	Metal.
168	長	<i>chang.</i>	Long.
169	門	<i>mun.</i>	A door.

170	阜 阝	<i>fau.</i>	A mound.
171	隶	<i>tae.</i>	To reach to.
172	隹	<i>chui</i>	The short tail of a bird.
173	雨	<i>yü.</i>	Rain.
174	青	<i>tsing.</i>	Green.
175	非	<i>fi.</i>	To oppose, a denial.

CHARACTERS OF NINE STROKES.

176	面	<i>mien.</i>	The face.
177	革	<i>keh.</i>	Untanned leather.
178	韋	<i>wei.</i>	Tanned leather.
179	韭	<i>kiü.</i>	Leeks.
180	音	<i>yin.</i>	A Sound.

181	頁	<i>hie.</i>	The head.
182	風	<i>fung.</i>	The wind.
183	飛	<i>fi.</i>	To fly.
184	食	<i>shi.</i>	To eat.
185	首	<i>shau.</i>	The human head.
186	香	<i>hiang.</i>	Fragrant.

CHARACTERS OF TEN STROKES.

187	馬	<i>má.</i>	A horse.
188	骨	<i>ku.</i>	A bone.
198	高	<i>kau.</i>	High.
190	髟	<i>piäü.</i>	Long hairs.
191	鬥	<i>tow.</i>	Tow warriors fighting.

- 192 鬯 *ch'hang.* Fragrant wine.
 193 鬲 *lei.* A Caldron.
 194 鬼 *kwei.* A departed spirit.

CHARACTERS OF ELEVEN STROKES.

- 195 魚 *yü.* A fish.
 196 鳥 *niaú.* A bird.
 197 鹵 *lu.* Salt.
 198 鹿 *lu.* A stag.
 199 麥 *mi.* Grain.
 200 麻 *má.* Hemp.

CHARACTERS OF TWELVE STROKES.

- 201 黃 *hwáng.* Yellow.

- 202 黍 *shu.* Millet.
 203 黑 *hi.* Black.
 204 黻 *ché.* To sew, to embroider.

CHARACTERS OF THIRTEEN STROKES.

- 205 黽 *mang.* A toad.
 206 鼎 *ting.* A tripod.
 207 鼓 *ku.* A drum.
 208 鼠 *shú.* A mouse.

CHARACTERS OF FOURTEEN STROKES.

- 209 鼻 *pi.* The nose.

210 齊 *tsi.* Even on the top.

CHARACTERS OF FIFTEEN STROKES.

211 齒 *chi.* The teeth.

CHARACTERS OF SIXTEEN STROKES.

212 龍 *lung.* A dragon.

213 龜 *kwei.* A tortoise.

214 笛 *yóh.* A pipe.

文 法

I.

Thou.

He.

We.

You.

They.

I have.

Thou hast.

我

你

他

我們

你們

他們

我有

你有

Wó.

Ni.

Tá.

Wó mun.

Ni mun.

Tá mun.

Wó yú.

Ni yú.

He has.

We have.

You have.

They have.

他 有
我 們 有
你 們 有
他 們 有

Tá yú.

Wó mun yú.

Ni mun yú.

Tá mun yú.

Gold.

Gold dust.

Gold leaf.

Silver.

Iron.

Iron ore.

Steel.

金
金 砂
金 箔
銀, 白 金
鐵
鐵 礦
鋼

Kin.

Kin shá.

Kin póh.

Yin, pe kin.

Tie.

Tie kwáng.

Káng.

Copper.

Brass.

Tin.

Lead.

Mine.

Mica.

Quartz.

Pebbles.

Coal.

Diamond.

Flint.

Lime.

銅

黃銅

錫

鉛

礦

金星石

晶

鵝卵石

石煤

金剛石

火石

白灰

Tung.

Hwang tung.

Se.

Yuen.

Kwáng.

Kin sing shí.

Tsing.

Ngó lwan shi.

Shi mei.

Kin kang shi.

Hó shi.

Pe hwui.

Marble.

Salt.

Salt petre.

Saline springs.

花石

鹽

朴梢

鹽池

Hwa shi.

Yen.

Pu siau.

Yen chi.

I have gold.

Thou hast gold dust.

He has gold leaf.

We have silver.

You have iron.

They have iron ore.

我有金

你有金砂

他有金箔

我們有銀百金

你們有鐵

他們有鐵礦

Wó yú kin.

Ni yú kin shá.

Tá yú kin póh.

Wó mun yú yin, pe kin.

Ni mun yú tie.

Tá mun yú tie Kwáng.

I had.

{ 我先時有
我前時有
我從前有

Wó sien shi yú.

Wó tsien shi yú.

Wó tsung tsien yú.

Thou hadst

{ 你先時有
你前時有
你從前有

Ni sien shi yú.

Ni tsien shi yú.

Ni tsung tsien yú.

He had.

{ 他先時有
他前時有
他從前有

Tá sien shi yu.

Tá tsien shi yú.

Tá tsung tsien yú.

We had.

| 我們先時有

Wó mun sien shi yu.

We had.

{ 我們前時有
我們從前有

Wó mun tsien shi yú.

Wó mun tsung tsien yú.

You had.

{ 你們先時有
你們前時有
你們從前有

Ni mun sien shi yú.

Ni mun tsien shi yú.

Ni mun tsung tsien yú.

They had.

{ 他們先時有
他們前時有
他們從前有

Tá mun sien shi yú.

Tá mun tsien shi yú.

Tá mun tsung tsien yú.

I had steel.
 Thou hadst copper.
 He had brass.
 We had tin.
 You had lead.
 They had a mine.

我先時有鋼
 你前時有銅
 他從前有黃銅
 我們先時有錫
 你們前時有鉛
 他們從前有一個
 礦

Wó sien shi yú káng.
 Ní tsien shi yú tung.
 Tá tsung tsien yú hwang tung.
 Wó mun sien shi yú se.
 Ní mun tsien shi yú yuen.
 Tá mun tsung tsien yú yí kó.
 Kwáng.

I shall have.

{ 我就有
 我將來有
 我後來有

Wó tsiú yú.
 Wó tsiáng lái yú.
 Wó hau lái yú.

Thou wilt have.

{ 你 就 有
你 將 來 有
你 後 來 有

Ni tsiú yú.

Ni tsiáng lái yú.

Ni hau lái yú.

He will have.

{ 他 就 有
他 將 來 有
他 後 來 有

Tá tsiú yú.

Tá tsiáng lái yú.

Tá hau lái yú.

We shall have.

{ 我 們 就 有
我 們 將 來 有
我 們 後 來 有

Wo mun tsiú yú.

Wó mun tsiáng lái yú.

Wó mun hau lái yú.

You will have.

你們就有
你們將來有
你們後來有

Ni mun tsíu yú.

Ni mun tsíang láí yú.

Ni mun hau láí yú.

They will have.

他們就有
他們將來有
他們後來有

Tá mun tsíu yú.

Tá mun tsíang láí yú.

Tá mun hau láí yú.

I shall have mica.

Thou wilt have quartz.

He will have pebbles.

We shall have coal.

吾就有金星石
你將來有晶
他後來有鵝卵石
我們就有石煤

Wó tsíu yú kín sing shí.

Ni tsíang láí yú tsing.

Tá hau láí yú ngó lwán shí.

Wó mun tsíu yú shí méi.

You will have diamonds

你們將來有金剛
石

Ni mun tsiáng láí yú kin káng.
shi.

They will have flint.

他們後來有火石

Tá mun hau láí yú hó shì.

Let me have.

{ 賞我有
許吾有
准我有

Sháng wó yú.

Hũ wu yú.

Chun wó yú.

Have thou.

{ 吾要你有
請你有

Wu yáu ni yú.

Tsing ni yú.

Let him have.

| 許他有

Hũ tá yú.

Let us have.

| 許 我 們 有

Hū wó mun yú.

Have ye.

{ 你 們 卽 有
吾 要 你 們 卽 有

Ni mun tsí yú

Wu yáu ni mun tsí yú.

Let them have.

| 許 他 們 有

Hū ta mun yu.

Let me have lime.

| 賞 我 有 白 灰

Sháng wó yú pe hwui.

Have thou marble.

{ 請 你 有 花 石
吾 要 你 有 花 石

Tsing ni yú hwá shí.

Wu yáu ni yu hwá shí.

Let him have salt.

Let us have salt peter.

Have ye flint.

Let them have saline springs.

許他有鹽

許我們有朴硝

請你們有火石

許他們有鹽池

Hũ tá yú yen.

Hũ wó mun yú pu sián.

Tsing ni mun yú hó shi.

Hũ tá mun yú yen chí.

I have not.

Thou hast not.

He has not.

We have not.

You have not.

They have not.

我沒有

你沒有

他沒有

我們沒有

你們沒有

他們沒有

Wó mu yú.

Ni mu yú.

Tá mu yú.

Wó mun mu yú.

Ni mun mu yú.

Tá mun mu yú.

I had not.

Thou hadst not.

He had not.

We had not.

You had not.

They had not.

I shall not have.

Thou wilt not have.

He will not have.

We shall not have.

You will not have.

They will not have.

我先時沒有
 你前時沒有
 他從前沒有
 我們從前沒有
 你們前時沒有
 他們先時沒有
 我就沒有
 你後來沒有
 他將來沒有
 我們就沒有
 你們將來沒有
 他們後來沒有

Wú sían shì mu yú.

Ni tsien shí mu yú.

Tá tsung tsien mu yú.

Wó mun tsung tsien mu yú.

Ni mun tsien shì mú yú.

Tá mun sien shì mu yú.

Wó tsíu mu yú.

Ni hau láí mu yú.

Tá tsiang láí mu yú.

Wó mun tsíu mu yú.

Ni mun tsiáng láí mu yú.

Tá mun hau láí mu yu.

Bread.

Meat.

Water.

Wine.

Fruit.

Beef.

Mutton.

Veal.

Pork.

Beans.

Cabbage.

Carrot.

麵包

肉

水

酒

菓子

牛肉

羊肉

小牛肉

猪肉

蠶豆

椰菜

紅蘿蔔

Mien paú.

Jau.

Shuí.

Tsiú.

Kwó tsz'

Niú jau.

Yáng jau.

Siáu niú jau.

Chu jau.

Tsán tau.

Yé tsái.

Kung ló pe.

Cauliflowers.

Cayenne pepper.

Celery.

Cucumber.

Garlik.

Ginger.

Melon.

Mustard.

Onions.

Irish potatoes.

Sweet potatoes.

Pumpkins.

花椰菜

椒

塘蒿

黃瓜

青蒜

薑

瓜

芥菜

葱頭

薯

紅薯

冬瓜

Hwà yé tsái.

Tsiáu.

Tang káu.

Hwáng kwá.

Tsing swán.

Kiáng.

Kwa.

Kiái tsái.

Tsung tau.

Hò lán shú.

Kung shú.

Tung kwá.

Rice.

Apples.

Almonds.

Oranges.

Peaches.

Grapes.

Olives.

米

平菓

杏仁

四季桔

桃

菩提子

青菓

Mi.

Ping kwó.

Hang jin.

Sz' kwei kie.

Táu.

Pú tí tsz'.

Tsing kwó.

I have no bread

Thou hast no meat.

He has no water.

我沒有麵包

你沒有肉

他沒有水

Wó mu yú mien páu.

Ni mu yú jau.

Ti mu yú shúi.

We have no wine.

You have no fruit.

They have no beef.

I had no mutton.

Thou hadst no veal.

He had no pork.

We had no beans.

You had no cabbage.

They had no carrot.

我們沒有酒

你們沒有菓子

他們沒有牛肉

吾先時沒有羊肉

你前時沒有小牛
肉

他從前沒有豬肉

我們從前沒有蠶
豆

你們從前沒有椰
菜

他們先時沒有紅

Wó mun mu yú tsíú.

Ni mun mu yú kwó tsz'.

Tá mun mu yú niú jau.

Wó sien shi mu yú yáng jau.

Ni tsien shi mu yu siau níú
jau.

Tá tsung tsien mu yú chü jau.

Wó mun tsung tsien mu yú tsán
tau.

Ni mun tsung tsien mu yú yé
tsái.

Tá mun sien shi mu yú kung

I shall have no cauliflowers.

Thou wilt have no Cayenne pepper.

He will have no celery.

We shall have no cucumber.

You will have no garlic.

They will have no ginger.

Let me have no melon.

Have thou no mustard.

Let him have no onions.

Let us have no potatoes.

蘿蔔

吾就沒有花椰菜

你後來沒有椒

他將來沒有塘蒿

我們就沒有黃瓜

你們將來沒有青

蒜

他們後來沒有薑

賞我沒有瓜

吾要你沒有芥菜

許他沒有蔥頭

准我們沒有蒟蒻

lo pe.

Wó tsiú mu yú hwá yé tsái.

Ni hau láí mu yú tsiáu.

Tá tsiáng láí mu yú tang káu.

Wó mun tsiú mu yú hwang kwá.

Ni mun tsiáng láí mu yú tsing.

swan.

Tá mun hau láí mu yú kiáng.

Sháng wó mu yú kwá.

Wu yáu ni mu yú kiái tsái.

Hū tá mu yú tsung tau.

Chun wó mun mu yú holán shú.



Have ye no sweet potatoes
Let them have no pumpkins.

薯
請 你 們 沒 有 紅 薯
許 他 們 沒 有 冬 瓜

shú.

Tsing ni mun mu yú hung shú.
Hü tá mun mun mu yú tungkwá.

Have I.

Hast thou.

Has he.

Have we.

Have you.

Have they.

Had I.

吾 有 沒 有
你 有 沒 有
他 有 沒 有
我 們 有 沒 有
你 們 有 沒 有
他 們 有 沒 有
吾 先 時 有 沒 有

Wu yú mu yú.

Ni yú mu yú.

Tá yú mu yú.

Wó mun yú mu yú.

Ni mun yú mu yú.

Tá mun yú mu yú.

Wu sien shi yú mu yú.

Hadst thou.

Had he.

Had we.

Had you.

Had they.

Shall I have.

Wilt thou have.

Will he have.

Shall we have.

Will you have.

Will they have.

你從前有沒有

他前時有沒有

我們先時有沒有

你們前時有沒有

他們從前有沒有

吾就有沒有

你將來有沒有

他後來有沒有

我們就有沒有

你們後來有沒有

他們將來有沒有

Ni tsung tsien yú mu yú.

Tá tsien shi yú mu yú.

Wó mun sien shi yú mu yú.

Ni mun tsien shi yú mu yú.

Tá mun tsung tsien yú mu yú.

Wu tsiú yú mu yú.

Ni tsiáng láí yú mu yú.

Tá hau láí yú mu yú.

Wó mun tsiú yú mu yú.

Ni mun hau láí yú mu yú.

Tá mun tsiang láí yú mu yú.

Butter.

Cheese.

Milk.

Eggs.

Tea.

Salad.

Pepper.

Fork.

Knife.

Spoon.

Cup, glass.

Wheat.

牛油

牛乳餅

乳

蛋

茶

生菜

椒

叉

刀

匙

杯

麥

Níu yú.

Níu jū ping.

Jū.

Tán.

Cha.

Sang tsái.

Tsiáu.

Chà.

Táu.

Shi.

Pei.

Me.

Barly.

Maize.

Sugar.

Sugar cane.

Water melon.

Spices.

大麥

粟米

糖

甘蔗

西瓜

香料

Tá me.

Su mí.

Táng.

Kán ché.

Sí kwá.

Híang hán.

Have I butter.

Hast thou cheese.

Has he milk.

Have we eggs.

我有牛油沒有

你有牛乳餅沒有

他有乳沒有

我們有蛋沒有

Wó yú niú yú mu yú.

Ni yú niú jǔ ping mu yú.

Tá yú jǔ mu yú.

Wó mun yu tán mu yú.

Have you tea.

Have they salad.

Had I pepper.

Hadst thou a fork.

Had he a knife.

Had we spoons.

Had you a cup.

Had they wheat.

你們有茶沒有

他們有生菜沒有

我先時有椒沒有

你前時有一個叉
沒有

他從前有一個刀
沒有

我們先時有匙沒有

你們前時有一個
盃沒有

他們從前有麥沒有

Ni mun yu chá mu yǐ.

Tā mun yú sang tsái mu yǐ.

Wó sien shì yǐ tsíau mu yǐ.

Ní tsien shì yu yí kó chá
mu yǐ.

Tā tsung tsien yu yí kó tǎu
mu yǐ.

Wó mun sien shì yǐ shì mu
yǐ.

Ni mun tsien shì yǐ yí kó péi
mu yǐ.

Tā mun tsung tsien yǐ me mu

Shall I have barley.

Wilt thou have maize.

Will he have sugar.

Shall we have sugar cane.

Will you have a water melon.

Will they have spices.

有
吾就有大麥沒有
你將來有粟米沒有
有
他後來有糖沒有
我們就有甘蔗沒有
有
你們後來有一個
西瓜沒有
他們將來有香料
沒有

yú.

Wu tsiú yú ta me mu yú.

Ni tsiáng lái yu su mí mu
yú.

Tá hau lái yu táng mu yú.

Wó mun tsin yu kan ché mu
yu.

Ni mun hau lái yu yí kó
si kwa mu yú.

Tá mun tsiáng lái yu hiáng liáu
mu yú.

Have I not.

Hast thou not.

Has he not.

Have we not.

Have you not.

Have they not.

Had I not.

Hadst thou not.

Had he not.

Had we not.

Had you not.

Had they not.

我沒有麼

你沒有麼

他沒有麼

我們沒有麼

你們沒有麼

他們沒有麼

吾先時沒有麼

你從前沒有麼

他前時沒有麼

我們先時沒有麼

你們前時沒有麼

他們從前沒有麼

Wó mu yú mó.

Ni mu yú mó.

Tá mu yú mó.

Wó mun mu yú mó.

Ni mun mu yú mó.

Tá mun mu yú mó.

Wó sien shi mu yú mó.

Ni tsung tsien mu yú mó.

Tá tsien shi mu yú mó.

Wó mun sien mu yú mó.

Ni mun tsien shi mu yú mó.

Tá mun tsung tsien mu yú mó.

Shall I not have.

Wilt thou not have.

Will he not have.

Shall we not have.

Will you not have.

Will they not have.

吾就沒有麼

你將來沒有麼

他後來沒有麼

我們就沒有麼

你們後來沒有麼

他們將來沒有麼

Wó tsíu mu yu mó.

Ni tsíang láí mu yú mó.

Tá hau láí mu yú mó.

Wó mun tsíu mu yú mó.

Ni mun hau láí mu yú mó.

Tá mun tsíang láí mu yú mó.

Ape.

Ass.

Bear.

Boar.

猿

驢

熊

猪公

Yuen.

Lü.

Hiung.

Chu kung.

Buffalo.

Bull.

Calf.

Camel.

Dog.

Elephant.

Fox.

Goat.

Horse.

Lion.

Mare.

Mouse.

水牛

牛公

犢

駱駝

犬, 狗

象

狐狸

山羊

馬

獅子

牛馬, 馬母

石鼠

Shúi niu.

Niú kung.

Tu.

Lóh tó.

Kiuen, kau.

Siáng.

Hu li.

Shán yang.

Má.

Sz' tsz'.

Niú ma, ma mu.

Shi shú.

Tiger.

Cat.

Ox.

Cow.

Sheep.

老虎

貓

牛

牝牛

羊

Láu fú.

Mau.

Niú.

Pien niú.

Yáng.

Have I no ape.

Hast thou no ass.

Has he no bear.

Have we no boar.

Have you no buffalo.

我沒有猿麼

你沒有驢麼

他沒有熊麼

我們沒有猪公麼

你們沒有水牛麼

Wó mu yú yuen mó.

Ní mu yú lu mó.

Tá mu yú hiung mó.

Wó mun mu yú chu kung mó.

Ní mun mu yú shui niú mó.

Have they no bull.

Had I no calf.

Hadst thou no camel.

Had he no dog.

Had we no elephant.

Had you no fox.

Had they no goat.

Shall I have no horse.

他們沒有牛公麼
吾先時沒有犢麼
你從前沒有駱駝
麼

他前時沒有犬麼
我們前時沒有象
麼

你們從前沒有狐狸
麼

他們先時沒有山羊
麼

吾就沒有馬麼

Tá mun mu yú niú kung mó.

Wó sien shí mu yú tu mó.

Ni tsung tsien mu yú loh tó
mó.

Tá tsien shí mu yú kiuen mó.

Wó mun tsien shí mu yú siang
mó.

Ni mun tsung tsien mu yú hu
li mó.

Tá mun sien shí mu yú shan
yang mó.

Wú tsiu mu yú má mó.

Shalt thou have no lion.

Will he have no mare.

Shall we have no mouse.

Will you have no tiger.

Will they have no cat.

你將來沒有獅子
麼

他後來沒有牝馬
麼

我們就沒有石鼠
麼

你們後來沒有老虎
麼

他們將來沒有貓
麼

Ni tsiáng lái mu yú sz' tsz'
mó.

Tá hau lái mu yú pién má
mó.

Wó mun tsiú mu yú shi shú
mó.

Ni mun hau lái mu yú lau fú
mó.

Támun tsiang lái mu yú mau
mó.

My, mine.

Thy, thine.

His.

Our, ours.

Your, yours.

Their, theirs.

Self, own.

Myself.

My own.

Thy own.

His own.

Our own.

我的

你的

他的

我們的

你們的

他們的

自己

我自己

我自己的

你自己的

他自己的

我們自己的

Wó tí.

Ni tí.

Tá tí.

Wó mun tí.

Ni mun tí.

Tá mun tí.

Tsz' ki.

Wó tsz' ki.

Wó tsz' ki tí.

Ni tsz' ki tí.

Tá tsz' ki tí.

Wó mun tsz' ki tí.

Your own.

Their own.

你們自己的

他們自己的

Ni mun tsz' ki tí.

Tá mun tsz' ki tí.

Coat.

Hat.

Boots.

Shoes.

Shirts.

Comb.

Watch.

Carriage.

大衫

帽子

靴

鞋

汗衫

梳

時辰鏢

馬車

Tá shán.

Máu tz'.

Híue.

Híái.

Han sán.

Sú.

Shi shin piáu.

Má kǔ.

Bed.

Purse.

Razor.

Lamp.

Lantern.

Spectacles.

Pen.

Pencil.

Paper.

Ink.

Pin.

Needle.

床

荷包

剃鬚刀

燈

燈籠

眼鏡

鵝毛

筆

紙

墨

鼓槌針

針

Chwáng.

Hó páu.

Ti sū táu.

Tang.

Tang lung.

Yen king

Ngó máu.

Pi.

Chi.

Me.

Kú chúi chin.

Chin.

Scissors.

Thread.

Silk.

Cotton.

Wool.

小 較 剪

線

絲

棉 花

羊 毛

Siáu kiáu tsien.

Sien.

Sz'.

Mien hwá.

Yang máu.

My coat.

Thy hat.

His boots.

Our shoes.

Your shirts.

我 的 大 衫

你 的 帽 子

他 的 靴

我 們 的 鞋

你 們 的 汗 衫

Wó ti tá shán.

Ni ti máu tz'.

Tá ti hiue.

Wo mun ti hiái.

Ni mun ti hán sán.

Their comb.

| 他們的梳

| Ta mun ti su.

I have my watch.

Thou hast thy carriage.

He has his bed.

We have our purse.

You have your razor.

They have their lamp.

我有我的時辰表

你有你的馬車

他有他的床

我們有我的荷包

你有你們的剃鬚

刀

他有他們的燈

Wó yú wó ti shí shin piáu.

Ni yú ní ti má kǔ.

Tá yú tá ti chwáng.

Wó mun yú wó nun ti hó páu.

Ni yú ni mun tí tí sǔ tau.

Tá yú tá mun tí tang.

I have not my coat.

Hast thou thy hat.

Has he not his boots.

We have not our shoes.

Have you your shirts.

Have they not their combs.

I had not my lantern.

吾沒有吾的大衫
你有你的帽子沒有

他沒有他的靴麼
我們沒有我們的
鞋

你們有你們的汗
衫沒有

他們沒有他們的
梳麼

吾先時沒有吾的
燈籠

Wu mu yú wu ti tá shán.

Ni yú ni ti mán tsz' mu
yú.

Tá mu yú tá ti hiue mo.

Wó mun mu yú wó mun ti
hiái.

Ni mun yú ni mun ti hán
sán mu yú.

Ta mun mu yú tá mun ti
sú mó.

Wu sien shi mu yú wu ti
tang lung.

Hadst thou thy spectacles.

你從前有沒有你的眼鏡

Ni tsung tsien yú mu yú ní
tí yen king.

Had he not his pen.

他前時沒有他的鵝毛麼

Tá tsien shì mu yu tá tí
ngó máu mó.

We had not our pencil.

我們先時沒有我們的筆

Wó mun sien shì mu yú wó
mun tí pì.

Had you your paper.

你們前時有你們的紙沒有

Ní mun tsien shì yú ní mun
tí chí mu yú.

Had they not their ink.

他們從前沒有他們的墨麼

Tá mun tsung tsien mu yú tá
mun tí me mó.

I shall not have my watch.

吾就沒有吾的時辰鏢

Wu tsiú mu yú wu tí shì
shín piáu.

Wilt thou have thy carriage.

Shall he not have his bed.

We shall not have our purse.

Will you have your razor.

Will they not have their lamp.

你後來有你的馬
車沒有

他將來沒有他的
床麼

我們就沒有我們
的荷包

你們後來有你們
的剃鬚刀

他們將來沒有他
們的燈麼

Ni hau lái yú nì tì mǎ

kǔ mǔ yú.

Tā tsiáng lái mǔ yú tā tì.

Chwáng mó.

Wó mǔn tsiú mǔ yú wó mǔn
tì hó páu.

Nì mǔn hau lái yú nì mǔn
tì tì sǔ tǎu.

Tā mǔn tsiáng lái mǔ yú tā
mǔn tì tang mó.

I.

I (an old man).

I (an old woman).

I (a young person).

I (your friend).

Thou, you.

You (gentlemen).

Sir (teacher).

Sir (honorable).

Great man (your excellency).

Your honor.

我, 吾

老夫, 老漢

老身

小生

弟

你, 爾, 汝

你們, 列位, 各位, 爺

們

先生

尊駕

大人

老爺

Wó, wu.

Láu fú, láu hán.

Láu shin.

Sián sang.

Ti.

Ni, 'rh, jüh.

Ni mun lie wéi, kó wéi yé
mun.

Sien sang.

Tsun kia.

Tá jin.

Láu yé.

Father.

Mother.

Son.

Daughter.

Child.

Brother.

Elder brother.

Younger brother.

Husband.

Wife.

父 親
母 親
兒 子
女 兒
兄 哥
弟 哥
夫 弟
妻 弟

Fú tsien.

Mú tsien.

'Rh tsz'.

Nü 'rh.

'Rh.

Kó kó.

Hung.

Ti.

Fú.

Tsi.

My father *.

My mother.

Thy, your father.

Thy, your mother.

My wife.

Thy, your wife.

My son.

Thy son.

家父
家母
令尊
令堂
內人
令正
小兒
令郎

Kiá fù.

Kiá mú.

Ling tsun.

Ling tang.

Nui jiu.

Ling ching.

Siáu 'rh.

Ling láng.

*In their expressions of civility the Chinese are often far fetched and extravagant. Thus to say "my" in speaking of one's relatives, family or residence, is considered rude and vulgar, the person speaking must always use expressions of humility such as 小 *siáu* little 賤 *tsien*, mean, instead of "my" they also frequently substitute the word 家 *kiá* family, whilst the person addressed must be spoken to in terms of respect as 貴 *kwéi* honorable or 令 *ling* commanding, *tsun* honored instead of "your."



My daughter.

Your daughter.

小女

令愛

Siáu nŭ.

Ling ngái.

My father has a house.

My mother has a dog.

Your father has a horse.

Your mother has a bird.

His friend has a cow.

My son has a mare.

My daughter has a carpet.

家父一有个房子

家母有一个犬

令尊有馬一匹

令堂有一隻鳥

他的朋友有一隻

牛母

小兒有一牝馬

小女有一地毯

Kiá fú yú yi kó fang tsz.

Kiá mu yú yi kó kiuen.

Ling tsun yú má yi pi.

Ling tang yú yi chi niáu.

Ta ti pang yu yú yi chi

niú mŭ.

Siáu 'rh yú yi pin má.

Siáu nŭ yú yi tì chen.

Your son is brave.

Your daughter has a cat.

令郎有勇敢

令愛有一貓兒

Ling láng yú yung kán.

Ling ngái yú yì mǎu 'rh.

A carpenter.

A shoemaker.

A hatter.

A sailor.

A merchant.

A scholar.

A soldier.

A teacher.

木匠

鞋匠

裝帽師傅

水手

商人

學生

兵丁

先生

Mu tsiáng.

Híai tsiáng.

Chwang mǎu sz' fú.

Shuí shau.

Sháng jin.

Híoh sang.

Ping ting.

Sien sang.

A farmer.

農夫

Nung fú.

Axe.

斧頭

Fú tau.

Hammer.

鎚

Chúi.

Hat.

帽子

Máu tsz'.

Purse.

荷包

Hó páu.

Book.

書

Shù.

Sword.

大刀

Tá tau.

Pupil.

學生, 門生

Hióh sang, mun sang.

Plough.

犁耙

Li pá.

Saw.

鋸

Kü.

Rope.

Talent, ability.

纜

本事

Lán.

Pán sz'.

Of the.

The axe of the carpenter.

The hammer of the shemaker.

The hat of the hatter.

The sailor's purse.

The merchant's gold.

The scholar's book.

The soldier's sword.

之, 的

木匠之斧頭

鞋匠之鎚

製帽師傅的帽子

水手的荷包

商人之金

學生的書

兵丁之大刀

Chì, tí.

Mu tsiang chi fú tau.

Hhiái tsiang chi chui.

Chwang máu sz' fú tí máu tsz'.

Shuí shau tí hó páu.

Sháng jin chí kin.

Hhióh sang tí shú.

Ping ting chí tá tau.

The teacher's pupil.

The farmer's plough.

The carpenter's saw.

The sailor's rope.

The scholar's ability.

先生的學生
農夫的犁耙
木匠之鋸
水手的纜
學生的本事

Sien sang ti hióh sang.

Nung lú tí lí pá.

Mu tsiang chí kú.

Shúi shau tí lán.

Hióh sang tí pán sz'.

The.

This.

That.

These.

Those.

其,那個
這個,此
那個,彼
這等
那些

Kí, ná kó.

Ché kó, tsz'.

Nakó, pí.

Ché tang.

Ná sié.

Which.

Which one.

Who.

Whose.

What.

Business.

Thing.

那

那一个

誰

誰的

何,什麼,甚麼

事

東西

Ná.

Ná yi kó.

Shuí.

Shuí ti.

Hó, shé mó, shin mó.

Sz'.

Tung si.

The man.

This man.

This horse.

人,那个人

此人

這個馬

Jin, ná kó jin.

Tsz' jin.

Ché kó má.

That dog.

That monkey.

These mares.

These cows.

Those goats.

Which carpet.

Which one.

那個犬

彼猴子

這些牝馬

這等牛母

那些山羊

那地氈

那一個

Ná kó kinen.

Pi hau tsz'.

Ché sié pin má.

Ché tang niú mú.

Ná sié shan yang.

Ná tí chen.

Na yi kó.

This man has my axe.

That carpenter has my hammer

這個人有我的斧
頭

那木匠有我的

Ché kó jin yú wó tí fú
tau.

Na kó mu tsiang yú wó tí

This shoemaker has thy hat.

鎚

此鞋匠有你的帽子

chúi.

Tsz' hiái tsiang yú ni tí máu
tsz'.

These sailors have your purse.

這水手等有你的荷包

Ché shuí shau tang yú ni ti
hó pau.

Those merchants have our books

那商人等有我們的書

Na shang jín tang yú wo mun
tí shu.

These soldiers have their swords

這兵丁等有他們的大刀

Ché ping ting tang yú tá mun
ti tá tau.

I have this man's horse.

我有此人之馬

Wó yu tsz' jín chi má.

Thou hast that man's dog.

He has these men's monkey.

We have this carpenter's mare.

You have that shoemaker's cow.

They have these hatter's goat.

Has this man a carpet.

Has that man gold.

你有那人之犬

他有這人等的猴子

我們有這木匠的
牝馬

你們有那鞋匠的
母牛

他們有這裴帽師
傅等的山羊

這個人有他毡沒
有

那個人有金沒有

Ni yú ná jin chi kuien.

Tá yú ché jin tang ti hau
tsz'.

Wó mun yú ché mu tsiang ti
pin má.

Ni mun yu ná hiái tsiang ti
mu niu.

Tá mun yú ché chwang mau sz'
fu tang ti shán yang.

Ché ko jin yú tá chen mu
yú.

Ná ko jin yú kín mú yú.

Which one has silver.

Who has copper.

Whose horse have you.

Which one has that man.

What has the scholar.

What ship has this merchant.

What business have they.

Which horse have I.

What house hast thou.

Which one has he.

Whose thing have you.

Much, many.

那一个有銀

誰有銅

你們有誰的馬

那人有那一个

學生有甚麼

商人有甚麼船

他們有何事

我有那馬

你有何房子

他有那一个

你們有誰的東西

多

Na yí ko yú yin.

Shuí yú tung.

Ni mun yu shuí tì mǎ.

Ná jin yú ná yí kó.

Híoh sang yú shín mò.

Shang jin yú shin mó chuen.

Tá mun yú hó sz'.

Wó yú ná mǎ.

Ni yú ho fáng tsz'.

Tá yú ná yí kó.

Ni mun yu shí tí ting si.

Tó.

Little, few.

How much, how many.

少, 些, 幾,
幾多

Sháu, sié, kí.

Ki tò.

Each, every.

All.

He who, that which.

Whatsoever.

Every one who.

Each one.

Both.

Either.

各, 每, 凡
皆, 都, 衆
所
不 論
凡 所
每 一 个
兩, 二, 連 帶
或, 或

Kóh, méi, fán.

Kiái, tú, chung.

Só.

Pu lun.

Fán só.

Mei yí kó.

Liáng, 'rh, lien tái.

Wáh, wáh.

Neither.

Any one.

Another.

不不,無無

無問誰

別的,他

Pu pu, wu wu.

Wu wan shuí.

Pie ti, tá.

A, one.

Every man has a friend.

Every gentleman has an om-
brella.

Every man has a knife.

All men are brothers.

Every one of all these men has gold.

一个

每人有朋友

各一先生有一个
傘

人人有刀

人皆兄弟

那个衆人凡有金

Yi kó.

Mei jin yu pang yu.

Kó yi sien sáng yú yi kó
sán.

Jin jin yu tán.

Jin kiái hiung tí.

Na kó chung jin fán yu kin.

Every thing has its time.

Whosoever has money has
friends.

Every day they have each a cup
of tea.

各事有時
不論誰有錢有朋
友
他們日日各有一
个盃茶

Kó sz' yú shí.

Pu lun shuí yú tsien yu pang
yu.

Tá mun jí jí kó yú yí
kó péi chá.

Every day and every night.

I have the horse which my father
had.

Every one who has a dollar.

Each one of the soldiers has

日日夜夜
我有我家父那馬
先所有的
凡所有个銀子
都兵丁每一个有

Ji jí, yé yé.

Wó yú wó kiá fu ná má
sien só yú tí.

Fan so yú yí ko yin tsz'.

Tó ping ting méi yí ko yu

a sword.

Both are sick.

Both husband and wife.

Both man and horse.

Both scholars have talent.

Neither of the three has gold.

Neither gold nor iron.

Neither law nor justice.

Any one who has my umbrella
has my boots.

You have either my horse or my
money.

大刀

兩人都有病

夫婦二人

連人帶馬

兩個學生有本事

三人有金亦無

無金無鐵

無淫無天

無問誰有我的傘

有我的靴

你們或有我的馬

或有我的錢

tá tau.

Liang jin tú yu ping.

Fú fú 'rh jín.

Lien jin tái má.

Liáng kó hióh sang yú pán sz'.

San jin yu kin í wu.

Wu kin wu tie.

Wu fáh wu tien.

Wu wan shuí yú wó tí san

yú wó tí hiue.

Ni mun wáh yú wo tí má

wáh yú wó tí tsien.

He has either much or little.

We have neither money nor
bread.

I have no other horse.

Have you an other cup of tea,
sir.

I have no other.

Have you much, money.

I have not much.

I have a few dollars.

How much has he.

他或者有多或者
有少

錢銀麵包我們皆
沒有

我別的馬沒有
先生還有一盃茶

沒有
還沒有

你有多少錢

我有不多

我有些銀子

他有多少

Ta wáh ché yu tó wáh ché
yú sháu.

Tsien yin mien páu wo mun kiái
mu yú.

Wo pie tí má mu yú.

Sien sang hwan yú yí pei chá
mu yú.

Hwan mu yú.

Ní yú tó sháu tsien.

Wó yú pu tó.

Wó yú sié yín tsz'.

Tá yú tó sháu.

Good.

Bad.

Fat.

Lean.

Great.

Small.

Beautiful.

Wonderful.

Strange.

善, 好的, 好者

不好的

肥

瘦

大

小

美

出奇

古怪

Shin, hau tí, háu ché.

Pu háu tí.

Fí.

Sau.

Tá.

Síáu.

Mei.

Chu kí.

Kü kwái.

Very good.

| 太好, 甚好, 十分好 |

Tái háu, shin hau, shí fan háu.

Admirable.

Excellent.

Dear.

Dearer.

Dearest.

Fat.

Fatter.

Fattest.

A sage.

The greatest of sages.

甚妙

極妙

貴

更貴

至貴

肥的

更肥的

至肥的

聖

至聖

Shin miáu.

Ki miáu.

Kwei.

Kang kwei.

Chi kwei.

Fi ti.

Kang fi tí.

Chi fi tí.

Shing.

Chí shing.

High.

Low.

Long.

Short.

高的

下的,矮的

長的

短的

Káu tí.

Ilá tí, yái tí.

Chang tí.

Twan tí.

A good man.

A bad boy.

A fat cow.

A lean dog.

A large house.

A small purse.

一个好人

一个不好的童子

肥的牛母

瘦的犬

大的房子

小的荷包

Yi kó háu tí jín.

Yi kó pu háu tí tung tsz'.

Fí tí niú mu.

Sau tí kiuen.

Tá tí fang tsz'.

Siáu tí ho páu.

A beautiful flower.

A wonderful thing.

A strange affair.

A high tree.

A low roof.

A long table.

A short stick.

A very good business.

An excellent work.

A lovely child.

A great man.

A little woman.

一朶美花
出奇的東西
古怪的事情
高的樹
下的屋背
長的桌子
短的棍
甚好的事
甚妙的工夫
可愛的兒子
大人
小女

Yi to mei hwá.

Chu kí tí tung sí.

Ku kwái tí sz' tsing.

Káu tí shú.

Híá tí u peí.

Chang tí choh tsz'.

Twán tí kwán.

Shin háu tí sz'.

Shin miáu tí kung fú.

Ko ngái tí 'rh tsz'.

Tá jín.

Siáu nŭ.

A high tree.

A low house.

The best thing.

高的樹

矮的房子

什分好東西

Káu tí shu.

Yái tí fang tsz'.

Shi fán háu tung si.

I have an excellent work.

Thou hast and admirable thing.

He has the dearest horse.

Our cow is fat.

Your cow is fatter.

我有一個甚妙的
工夫

你有一個極妙東
西

他有至貴的馬

我們的牛母肥

你們牛母比我們

Wó yú yi ko shín miáu tí
kung fú.

Ni yú yi kó k'í miáu tung
si.

Ta yú chí k'wéi tí má.

Wó mun tí niú mu fí.

Ni mun tí niú mu pì wó

Their cow is the fattest.

« In western lands there are
sages. »

« The greatest of sages is Con-
fucius * »

們的更肥
他們牛母至肥
西方有聖人
至聖孔夫

mun ti káng fi.

Tá mun niú mu chi fi.

Sí fáng yu shing jin.

Chí shing Kung fú.

But.

Only.

This is better than that.

I have only a little tea.

到底
只,但
此比彼好
只有一些茶

Tau tí.

Chi, tán.

Tsz' pi pei háu.

Chi yú yí síe chá.

* *Cung fu*, sometimes called *Kung-fu-tsz'*, latinized by the missionaries into *Confucius*.

You are working, only he is idle.

你作工夫但他貪
閒

Ni tsóh kung fu tan tá tán
hien.

Money is good, but humanity
and honor are better.

金是好到底仁貴
更好

Kin shí hau tau tí jin kwei
kang hán.

NUMERALS.

數 目 字

Sú mu tsz'.

1 One.

2 Two.

3 Three.

4 Four.

5 Five.

6 Six.

7 Seven.

8 Eight.

9 Nine.

一
二
三
四
五
六
七
八
九

Yi.

'Rh.

San.

Sz'.

Wu.

Lú.

Tsí.

Páh.

Kiú.

10	Ten.	十	Shí.
11	Eleven.	十一	Shí yí.
12	Twelve.	十二	Shí 'rh.
13	Thirteen.	十三	Shí san.
14	Fourteen.	十四	Shí sz'.
15	Fifteen.	十五	Shí wu.
16	Sixteen.	十六	Shí lu.
17	Seventeen.	十七	Shí tsi.
18	Eighteen.	十八	Shí pah.
19	Nineteen.	十九	Shí kúí.
20	Twenty.	二十	'Rh shí.
21	Twenty one.	二十一	'Rh shí yí.

22 Twenty two.

23 Twenty three.

24 Twenty four.

25 Twenty five.

26 Twenty six.

27 Twenty seven.

28 Twenty eight.

29 Twenty nine.

30 Thirty.

31 Thirty one.

32 Thirty two.

33 Thirty three.

二十

二十三

二十四

二十五

二十六

二十七

二十八

二十九

三十

三十一

三十二

三十三

'Rh shí 'rh.

'Rh shí san.

'Rh shí sz'.

'Rh shí wu.

'Rh shí lú.

'Rh shí tsí.

'Rh shí páh.

'Rh shí kiú.

San shí.

San shí yí.

San shí 'rh.

San shí san.

34 Thirty four.

35 Thirty five.

36 Thirty six.

37 Thirty seven.

38 Thirty eight.

39 Thirty nine.

40 Forty.

50 Fifty.

60 Sixty.

70 Seventy.

80 Eighty.

90 Ninety.

三 十 四

三 十 五

三 十 六

三 十 七

三 十 八

三 十 九

四 十

五 十

六 十

七 十

八 十

九 十

San shí sz'.

San shí wu.

San shí lú.

San shí tsi.

San shí páh.

San shí kiú.

Sz' shí.

Wu shí.

Lu shí.

Tsí shí.

Páh shí.

Kiú shí.

91	Ninety one.	九 十 一	Kiú shí yí.
92	Ninety two.	九 十 二	Kiú shí 'rh.
93	Ninety three.	九 十 三	Kiú shí san.
100	One hundred.	一 百	Yí pe.
101	One hundred one.	一 百 一	Yí pe yí.
102	One hundred two.	一 百 二	Yí pe 'rh.
200	Two hundred.	二 百	'Rh pe.
300	Three hundred.	三 百	San pe.
1,000	One thousand.	一 千	Yí tsien.
10,000	Ten thousand.	一 萬	Yí wan.
100,000	One hundred thousand	十 萬	Shi wan.
1,000,000	One million.	一 百 萬	Yí pe wan.

10,000,000 Ten millions.

一 千 萬

Yí tsien wán.

First.

Second.

Third.

Fourth.

Fifth.

Sixth.

Seventh.

Eighth.

Ninth.

第 一
第 二
第 三
第 四
第 五
第 六
第 七
第 八
第 九

Tí yí.

Tí 'rh.

Tí san.

Tí sz'.

Tí wu.

Tí lu.

Tí tsí.

Tí páh.

Tí kiú.

Tenth.

Eleventh.

Twelveth.

Thirteenth.

Fourteenth.

Fifteenth.

Sixteenth.

Seventeenth.

Eighteenth.

Nineteenth.

Twentieth.

Twenty first.

第十

第十一

第十二

第十三

第十四

第十五

第十六

第十七

第十八

第十九

第二十

第二十一

Tí shí

Tí shí yí.

Tí shí 'rh.

Tí shí san.

Tí shí sz'.

Tí shí wu.

Tí shí lu.

Tí shí tsí.

Tí shí páh.

Tí shí kíú.

Tí 'rh shí.

Tí 'rh shí yí.

Twenty second.

Twenty third.

Twenty fourth.

Twenty fifth.

Thirtieth.

Fortieth.

Fiftieth.

Sixtieth.

Sventieth

Eightieth.

Ninetieth.

Hundredth.

第二十二
 第三十三
 第四十四
 第五十五
 第六十
 第七十
 第八十
 第九十
 第一百

Tí 'rh shi 'rh.

Tí 'rh shi san.

Tí 'rh shi sz'.

Tí 'rh shi wú.

Tí san shi.

Tí sz' shi.

Tí wú shi.

Tí lu shi.

Tí tsi shi.

Tí páh shí.

Tí kiú shí.

Tí yí pe.

Hundred and first.

Hundred and second.

Hundred and third.

Thousandth.

Millionth.

FRACTIONS.

Half.

Third.

Fourth, quarter.

Fifth.

Sixth.

Double.

第一百一

第一百二

第一百三

第一千

第一百萬

半

第三

第四, 四分之一

第五

第六

雙, 兩

Tí yí pe yí.

Tí yí pe 'rh.

Tí yí pe san.

Tí yí tsien.

Tí yí pe wan.

Pwán.

Tí san.

Ti sz', sz' fan chi yí.

Tí wu.

Tí lu.

Shwáng, liáng.

Treble.

Four fold.

Five fold.

Six fold.

Seven fold.

Eight fold.

Nine fold.

Ten fold.

Eleven fold.

Twelve fold.

Thirteen fold.

Fourteen fold.

三 倍

四 倍

五 倍

六 倍

七 倍

八 倍

九 倍

十 倍

十 一 倍

十 二 倍

十 三 倍

十 四 倍

Sán peí.

Sz' peí.

Wu peí.

Lu peí.

Tsi peí.

Páh peí.

Kín peí.

Shi peí.

Shi yí peí.

Shi 'rh peí.

Shi sán peí.

Shi sz' peí.

Twenty fold.

二十倍

'Rh shi pei.

Not much, not many.

不多

Pu tó.

Little, few.

少

Sháu.

A few.

二三个,四五个

'Rh sán kó, sz' wu kó.

A few friends.

二三个朋友

'Rh san kó pang yú.

A few dollars.

四五个银子

Sz' wu kó yin tsz'.

How much.

幾多

Ki tó.

How many.

多少

Tó sháu.

About, more or less.

上下

Sháng hiá.

Above, high.

上

Shang.

Under, be low.

Only.

But, only.

Not only, but.

下

只, 不過

但

不但還

Híá.

Chi, pu kwó.

Tán.

Pu tán hwán.

Year.

Moon, month.

Sun, day.

Night.

Volume.

Chapter.

年, 歲

月

日, 天

夜

卷

回

Nien, suí.

Yue.

Ji, tien.

Yé.

Kiuen.

Hwui.

Door.

Window.

The present month.

This year.

To day.

To night.

門

窗

本月

今年

今日, 今天

今夜

Mun.

Chwáng.

Pán yue.

Kin nien.

Kin ji, kin tien.

Kin yé.

I have much gold.

Thou hast not much silver.

He has little money.

We have a few dollars.

吾有多金

你有多銀

他有少錢

我們有四五個銀

Wu yú tó kin.

Ni yu pu tó yin.

Ta yú sháu tsien.

Wo mun yu sz' wu kó yin

You have a few friends.

子
你 們 有 二 三 個 朋
友

tsz'.

Ni mun yú 'rh san kó pang
yú.

How much have they.

他 們 有 幾 多

Ta mun yú ki tó.

How many dollars have you.

你 有 多 少 銀 子

Ní yú tó sháu yin tsz'.

I have more or less twenty five
dollars.

吾 上 下 有 二 十 五
個 銀 子

Wu sháng hiá yú 'rh shí wu
kó yin tsz'.

Thou hast only fifteen.

你 不 過 有 十 五 銀
子

Ni pu kwó yú shí wu yin
tsz'.

But he has three hundred and
thirty three dollars.

到 底 他 有 三 百 三
十 三 個 銀 子

Tau tí ta yú san pe san
shí san kó yin tsz'.

Who has fifty five dollars.

誰 有 五 十 五 個 銀

Shúi yú wu shí wu kó yin

I have only fifteen.

The bookseller has about one
hundred and fifty thousand
books.

Has the merchant a million of
dollars.

He has only six hundred seventy
seven thousand seven hundred
and seventeen dollars.

The year one thousand eight
hundred and fifty three of the
christian era.

The first year.

子

我不過有十五

書客上下有十五
萬書

商人有百萬銀子
沒有

只有六十七萬七
千七百七十七元

耶穌教一千八百
五十三年

第一年

tsz'.

Wó pu kwo yú shi wu.

Shu ke sháng hiá yu shi wu
wan shu.

Shang jin yú pe wán yin tsz
mu yú.

Chi yú lu shi tsí wan tsi
tsien tsí pe shí tsi yuen.

Yé su kiáu yí tsien páh pe
wu shi san nien.

Tí yí nien.

I am eighty seven years old.

Thou art thirty three years old.

The great army numbers one
hundred and fifty five thou-
sand soldiers, twenty thou-
sand horses, and five hundred
vessels.

One hundred men fought against
one thousand.

我是八十七歲
你是三十三歲
大兵內有一十五
萬五千兵丁
二萬馬兵五百兵
船
一百人打仗了一
千人

Wó shí páh shí tsí suí.

Ni shí san shí san suí.

Tá ping nui yú yí shí wu
wán wu shí wu tsien ping ting,
'rh wán má ping wu pe ping
chuen.

Yi pe jin to chang liáu yí
tsien jin.

Army.

Man-of-war.

兵
兵船

Ping.

Ping chuen.

Christian era.

Fight.

Study.

Industry.

Village.

Wisdom.

Wealth.

耶蘇教

打仗

念書

用勸力

村

智

財帛

Yé su kián.

Ta cháng.

Nien shu.

Yung kin li.

Tsun.

Chi.

Tsái pe.

In this village there are one
thousand five hundred se-
venty seven souls.

Your letter (is dated) the first

這村內有一千五
百七十七人

你的書信本月朔

Ché tsun nú yú yi tsien wu
pe tsí shí tsí jin.

Ni tí shu sien pan yue só

of this month one thousand
eight hundred and fifty three.

Our friend will arrive next
month.

The second door of the third
house.

The tenth chapter of the fifth
volume.

The seventh day.

The twelfth month.

The seventieth year.

The light of this house is dou-

日一千八百五十
三年

來月我們的朋友
就來

第三屋子的第二
門

卷之第五第十回

第七天

第十二月

第七十年

此屋子比那屋子

jí yí tsien páh pe wu shi
san nien.

Lái yue wó mun ti pang yu
tsiú láí.

Tí san u tsz' tí tí 'rh
mun.

Kiuen chí tí wu tí shí hwui.

Tí tsí tien.

Tí shí 'rh yue.

Tí tsí shí nien.

Tsz' u tsz' pi na u tsz'

ble that of the other.

I have been twice to his house.

Your hong was burnt three times.

If you study your wisdom will increase ten fold.

If you are industrious your wealth will increase a hundred fold.

加兩倍高

我雖倍去了他屋子

你的行燒了三倍

你若念書爲智者十倍

你若用勤力財帛加一百倍

kia liáng pei káu.

Wó shwang peí kû liáu ta u tsz'.

Ni tí hang shau liáu san peí.

Ni jóh nien shu wei chi ché shi pei.

Ni jóh yung kin lih tsái pe kia yi pe pei.

第二回

To be.

I am.

Thou art.

He is.

We are.

You are.

They are.

There is.

There are.

是、係、爲、在

吾 是

你 是

他 是

我 們 是

你 們 是

他 們 是

有

有

Shi, hi, wei, tsái.

Wó shí.

Ni shí.

Tá shí.

Wó mun shí.

Ni mun shí.

Tá mun shí.

Yú.

Yú.

Right.

Wrong.

是的

不是的,非

Shi ti.

Pu shi ti, fi.

Architect.

Artisan.

Baker.

Barber.

Blacksmith.

Bookbinder.

Cobbler.

Goldsmith.

工匠

工作者

饅頭師傅

剃頭師傅

打鐵匠

釘書匠

補鞋師傅

金器匠

Kung tsiáng.

Kung tsóh ché.

Mwan'tau sz' fú.

Ti tau sz' fú.

Ta tie tsiáng.

Ting shu tsiáng.

Púh hiái sz' fú.

Kin ki tsiáng.

Innkeeper.

Jeweller.

Joiner.

Lapidary.

Mason.

Musician.

Painter.

Pedlar.

Printer.

Saddler.

Shipwright.

Tailor.

店主

玉器匠

木匠

石匠

泥水師傅

吹唱師傅

畫匠

販子

刊刷匠

馬鞍師傅

娶船師傅

裁縫師傅

Tien chu.

Yu ki tsiáng.

Mu tsiáng.

Shi tsiáng.

Ni shúi sz' fú.

Chui chang sz' fú.

Hwá tsiáng.

Fán tsz'.

Yin shwá tsiáng.

Má án sz' fú.

Chwang chuen sz' fú.

Tsái fung sz' fú.

Watchmaker.

Weaver.

Workman.

表匠

機女

工人

Piáu tsiáng.

Ki nū.

Kung jin.

I am an architect.

Thou art an artisan.

He is a baker.

We are barbers.

You are blacksmiths.

They are bookbinders.

我是工匠

你是工作者

他是做饅頭師傅

我們是剃頭師傅

你們是打鐵師傅

他們是釘書匠

Wó shi kung tsiáng.

Ni shi kung tsóh ché.

Tá shi tso mwan táu sz' fú.

Wó mun shi ti táu sz' fú.

Ni mun shi ta tie sz' fú.

Ta mun shi ting shu tsiáng.

I was a cobbler.

Thou wast a goldsmith.

He was an innkeeper.

We were jewellers.

You were joiners.

They were lapidaries.

I shall be a mason.

You will be a musician.

He will be a painter.

我先爲補鞋師傅

你前時爲金匠

他從前做店主的

我們先時爲玉器

師傅

你們從前爲木匠

他們向來是石匠

我就爲泥水師傅

你將來做吹唱師

傅

他後來爲畫匠先

生

Wó sien wei pu hiai sz fu

Ni tsien shi wei kin tsiáng.

Ta tsung tsien tsó tien chu tí.

Wo mun sien shi wei yu ki
sz' fú.

Ni mun tsung tsien wei mu tsiáng

Ta mun hiang lai shi shi tsiáng.

Wó tsíu wei ní shuí sz' fú.

Ni tsiáng lái tsó chui chang sz'
fú.

Ta hau lai wei hwáh tsiáng sien
sang.

We shall be pedlars.

You will be printers.

They will be saddlers.

Let me be shipwright.

Be thou a tailor.

Let him be a watchmaker.

Let us be weavers.

Be ye workmen.

Let them be architects.

There is an artisan.

我們將來爲販子
你們就爲刊刷匠
他們後來爲馬鞍
師傅

許我爲裝船匠
請你做裁縫師傅
許他爲表匠
等我們做機布師
傅

請你們爲工人
許他們爲工匠
有一个工作者

Wó mun tsiáng lái wei fan tsz'.

Ni mun tsiú mei yin shwáh tsiáng

Tá mun hau lai wei má án
sz' fú.

Hü wó wei chwang chuen tsiáng

Tsing ni tsó tsai fung sz' fú.

Hü tá wei piáu tsiáng.

Tang wo mun tsó ki pu sz
fú.

Tsing ni mun wei kung jin.

Hü ta mun wei kung tsiáng.

Yú yi kó kung tsóh ché.

There are bakers.

I am right.

Thou art wrong.

We are right.

You are wrong.

有饅頭師傅

我是

你不是

我們是的

你們不是的

Yú mwan t'au sz' fú.

Wó shì.

Ní pu shì.

Wo mun shì tí.

Ni mun pu shì tí.

This place.

Here.

There

Where.

此處

在此處,在這裡,在

這邊

那裡

何處,何邊

Tsz' chu.

Tsái tsz' chu, tsái ché lí, tsái

ché pien.

Ná lì.

Hó chu, hó pien.

Then.

When.

Whence.

纔,方

幾時,何時

從那裡

Tsai, fang.

Kí shí, hó shí.

Tsung ná lí.

Come.

Go.

Arrive at.

Return.

Go out.

Enter, come in.

來

去

至,到

回

出去

入去,進來

Lái.

Kü.

Chí, tau.

Hwuí.

Chu kü.

Ji, kü chin láí.

I am here.

Thou art in thy garden.

He his not at home.

We arrive here.

You return home.

They go out.

There is a man coming in.

There are men going out.

This is my horse.

That is thy book.

Which one is his.

It is a wonderful business.

吾在此

你在你的花園

他不在家

我們到此

你們回家

他們出去

有人進來

有人出去

這個吾的馬

那本是你的書

那個是他的

是古怪的事

Wu tsái tsz'.

Ni tsái ni ti hwá yuen.

Tá pu tsái kiá.

Wó mun tau tsz'.

Ni mun hui kia.

Ta mun chu kü.

Yú jin chin láí.

Yú jin chu kü.

Ché kó wu tí má.

Ná pán shi ni ti shú.

Na kó shi tá tí.

Shi ku kwái ti sz'.



What is this.

Where art thou.

He is here.

We are there.

Where are you.

In what place are they.

這是什麼

你在那裡

他在此處

我們在這邊

你們在邊處

他們在何處

Ché shì shé mó.

Ni tsái na lí.

Ta tsái tsz' chu.

Wó mun tsái ché pien.

Ni mun tsái pien chu.

Tá mun tsái hó chu.

Yesterday.

Day before yesterday.

Yesternight.

Last year.

昨日,昨天

前日,前天

昨夜

昨年

Tsók jì, tsók tién.

Tsien jì, tsien tién.

Tsók yé.

Tsók nien.

To morrow.

Next day.

Next month.

Next year.

明日, 明天

來日

來月

來年

Ming ji, ming tien.

Lái ji.

Lái yue.

Lái nien.

I was here yesterday.

When I arrived you were not
at home.

When he came I was on board
the ship.

When we went away you were
here.

昨日我在這裡

我來了你不在家

他來之時我纔在
船

我們去之時你們
在這裡

Tsòh ji wó tsái ché li.

Wó lái liáu ni pu tsai kiá.

Tá lái chí shí wó tsái tsai
chuen.

Wó mun kū chí shí ni mun
tsái ché li.

Last night you were not at
home.

When they returned we were
gone out.

To morrow I shall be at home.

Next year thou wilt be in Cali-
fornia (golden land).

To night he will be in his library.

Next day we shall be busy.

When you will come you will
be hungry.

Whe they will go out they will

昨夜你們不在家

他們回來我們纔
出去了

明天我就在家

來年你方在金山

今晚他在他的書
房

來日我們有事

你們來纔肚餓

他們出外就有是

Tsòh yé nì mun pu tsái kiá.

Tà mun hwui lái wó mun tsai
chu kù lián.

Ming tien wó tsiú tsái kia.

Lái nien nì fáng tsai Kin shan.

Kin wán tá tsái tá tì shu
fáng.

Lái jì wó mun yú sz'.

Nì mun lái tsái tú ngó.

Tà mun chu wái tsiú yú shi

be wrong.

Let me be at home.

Go out.

Let him come in.

非
賞 我 在 家
請 你 出 去
訐 他 進 來

fi.

Shang wó tsái kia.

Tsing ni chu kŭ.

Hŭ tá chin lái.

Old.

Honest.

Polite.

Young.

Strong.

Brave.

老
老 寔
有 禮 的
年 少 的
有 力
大 胆

Láu.

Láu shi.

Yú li ti.

Nien shau ti.

Yú h.

Tá tan.

Intelligent.

Rich.

Honorable.

Poor.

Weak.

Imprudent.

總明

富

貴

貧

無力的

無忌憚

Tsung ming.

Fú.

Kwei.

Pin.

Wu li ti.

Wu kí tán.

Glad.

Generous.

Idle.

Happy.

喜歡

胸仁

貪閒

納福的

Ki kwán.

Hiung jin.

Tan hien.

Náh fu tí.

Busy.

Tired.

Shut.

Obedient.

Sorry.

Angry.

有事

倦

閉

聽命

不悅

怒了

Yú sz'.

Kinen.

Peí.

Ting ming.

Pu yue.

Nú liáu.

Am I an old man.

Art thou an honest merchant.

Is he a polite gentleman.

我是老人不是

你是老實的商人

不是

他是有禮的客不

Wó shi láu jìn pu shi.

Ni shi láu shi tí sháng jìn

pu shi.

Tá shi yu li ti ke pu

Are we young.

Are you strong sailors.

Are they brave soldiers.

Was I glad.

Wast thou generous.

Was he idle.

是
我們是年少的不
是
你們是有力的水
手不是
他們是大膽的兵
丁不是
我甚是喜歡的不
是
你前時是胸人不
是
他從前貪閒不是

shi.

Wó mun shi nien shaú tí pu
shi.

Ni mun shi yú li ti shuí
shau pu shi.

Tá mun shi ta tan ti ping
ting pu shi.

Wó shin shi kí kwan tí pu
shi.

Ni tsien shi hinng jin pu shi.

Tá tsung tsien tan hien pu shi.

Were we happy.

Were you busy.

Were they tired.

Was I here yesterday.

Wast thou at home when I came.

Was I on board the ship when
he arrived.

Were you here when we went
away.

Were you at home last night.

我們納福不是
你們有事沒有
他們是倦不倦
我昨天在這裡不
在
我來之時你在家
不在
他來之時我方在
船上不在
我們去之時你們
在這裡不在
昨夜你們在家不

Wó mun náh fu pu shí.

Ni mun yú sz' mu yú.

Ta mun shi kiuen pu kiuen.

Wó tsóh tien tsái ché li pu
tsái.

Wó lái chí shi ní tsái kiá
pu tsái.

Tá lai chí shi wó fang tsái
chuen shang pu tsai.

Wó mun kú chí shi ní mun
tsái ché li pu tsái.

Tsóh yé ní mun tsái kiá pu

Were you out when they returned.

Shall I shut the door.

Wilt thou be obedient.

Will he be sorry.

Shall we be angry.

Will you be rich.

Will they be weak.

在
他們回來你們出
去了麼
吾就閉門不閉
你將來聽命不聽
他後來悅不悅
我們就忿怒不怒
你們將來富貴不
富貴
他們後來無力的
麼

tsái.

Tá mun hwui lái nì mun chu
kū liáu mó.

Wu tsiú pei mun pu pei.

Nì tsiáng lai ting ming pu ting.

Tá hau lái yue pu yue.

Wó mun tsiú fán nù pu nù.

Nì mun tsiáng lái fu kwei pu
fu kwei.

Tá mun hau lái wu lì tì
mó.

Where is my horse.

Whither doest thou go.

Whence does he come.

Where are the sailors.

Whither do they go.

Where do they come from.

When wilt thou come.

When will he go.

When will they return.

我的馬在那裡

你那裡去

他從那裡來

水手等在那裡

他們到那裡去

他們從那裡來

你何時來

他什麼時候去

他們幾時回來

Wó ti má tsái na li.

Ni na li kǔ.

Tá tsung na li lái.

Shúi shau tang tsái ná li.

Tá mun tau na li kǔ.

Ta mun tsung na li lái.

Ni hó shi lái.

Tá shé mo shi kǔ.

Tá mun kí shi hwui lái.

Hungry.

肚餓

Tú ngó.

Thirsty.

Bad.

Faithful.

Strong.

Innocent.

Dumb.

Skillful.

Bold.

Blind.

Young.

Dexterous.

Unhappy.

有些渴
不好的
忠信的
有力的
無罪的
啞
巧手
大胆的
盲
年少的
技能
沒福

Yú sié koh.

Pu hau ti.

Chung sin ti.

Yú li ti.

Wu tsui ti.

Yá.

Kiáu shau.

Tá tán ti.

Mang.

Nien shau ti.

Ki nang.

Mu fú.

Sorry.

Quiet.

Wounded.

Greedy.

Ready.

Learned.

Rash.

Useless.

Barbarous.

Guilty.

Wicked.

悵 恨
安 靜
傷 了
婪 食
備 下 了
傳 學
不 小 心
無 用 的
理 的
有 罪
惡 的

Chang han.

An tsing.

Sháng liáu.

Lán shi.

Pì hiá liáu.

Póh hióh.

Pu siáu sin.

Wu yung ti.

Yé ti.

Yú tsúi.

Ngóh ti.

Am I not hungry.

Art thou not thirsty.

Is he not rich.

Are we not bad.

Are you not faithful.

Are they not strong.

Was I not innocent.

Wast thou not dumb.

吾不肚餓麼

你沒有些渴麼

他不係富麼

我們不是不好的
麼

你們不爲忠信的
麼

他們不是有力的
麼

吾先不是無罪的
麼

你前不爲啞的麼

Wu pu tú ngó mó.

Ni mun yú sié kóh mó.

Ta pu hi fú mó.

Wó mun pu shi pu hau ti
mó.

Ni mun pu wei chung sin ti
mó.

Ta mun pu shi yú li ti
mó.

Wu sien pu shi wu tsúi ti
mó.

Ni tsien pu wei yá ti mó.

Was he not skillful.

他從前不巧手的
麼

Tá tsung tsien pu kiaú shaú ti
mó.

Were we not bold.

我們先不大胆的
麼

Wó mun sien pu ta tan ti
mó.

Were you not blind.

你們前不盲的麼

Ni mun tsien pu mang ti mó.

Were they not young.

他們不是年少的
麼

Tá mun pu shi nien shau ti
mó.

Shall I not be happy.

吾就不鈞福的麼

Wu tsiú pu náh fu tí mó.

Wilt thou not be sorry.

你將來不悵悵的
麼

Ni tsiáng lai pu chang han tí
mó.

Will he not be quiet.

他後來不安靜的
麼

Tá hau lái pu an tsing tí
mó.

Shall we not be wounded.

Will you not be greedy.

Will they not be ready.

我們就不傷了的
麼

你們將來不婪食

麼
他們後來不備下
了麼

Wo mun tsíu pu shang liáu tí
mó.

Ni mun tsiang láí pu lan shí mó.

Ta mun hau lai pu pí hía
liáu mó.

I come, go.

Thou comest, goest.

He comes, goes.

We come, go.

You come, go.

我來 去

你來 去

他來 去

我們來 去

你們來 去

Wó lái, kú.

Ni lái, kú.

Ta lái, kú

Wo mun lái, kú.

Ni mun lái, kú.

They come, go.

I came, went.

Thou camest, wentest.

He came, went.

We came, went.

You came, went.

They came, went.

I shall come, go.

Thou wilt come, go.

He will come, go.

We shall come, go.

You will come, go.

他們來去

我來了去

你來了去

他來了去

我們來了去

你們來了去

他們來了去

我將來去

你將來去

他將來去

我們方來去

你們就來去

Tá mun lái, kù.

Wó lái liáu, kù liáu.

Ni lái liáu, kù liáu.

Tá lái liáu, kù liáu.

Wó mun lái liáu, kù liáu.

Ni mun lái liáu, kù liáu.

Ta mun lái liáu, kù liáu.

Wó tsiáng lái, kù.

Ni tsiáng lái, kù.

Ta tsiáng lái, kù.

Wó mun fāng lái, kù.

Ni mun tsiu lái, kù.

They will come, go.

Come, go.

Let him come, go.

Let us come, go.

Come ye, go ye.

Let them come, go.

他們就來去

來去

許他來去

許我們來去

你們即來去

許他們來去

Ta mun tsiú lái, kũ.

Lái, kũ.

Hũ tá lái, kũ.

Hũ wo mun lái, kũ.

Ni mun tsi lái, kũ.

Hũ tá mun lái, kũ.

To go out.

To come in.

To speak.

To rob.

出外

進來

說話

打劫

Chu wái.

Chin lái.

Swóh hwá.

Tá kie.

To wish.
 To want.
 To fear.
 To love.
 To hate.
 To lose.
 To write.
 To read.
 To die.
 To kill.
 To think.
 To dare.

欲
 要
 怕
 愛
 恨
 矢
 寫
 念 書
 死
 殺 人
 想 一 想
 敢

Yóh.
 Yáu.
 Pa.
 Ngái.
 Han.
 Shi.
 Sié.
 Nien shú.
 Sz'.
 Sha jin.
 Siáng yi siáng.
 Kán.

To teach.

To buy.

To sell.

To barter.

To navigate.

To attack.

To defend.

To forbid.

To govern.

To increase.

To diminish.

To bring.

教

買

賣

貨換貨

行水路

攻

提防

禁止

管治

增加

減少

那來

Kiáu.

Mái.

Mái.

Hó hwan hó.

Hing shíi lu.

Kung.

Ti fáng.

Kin chi.

Kwan, chi.

Tsang, kiá.

Kien sháu.

Ná láí.

To take away.

To offend.

To see.

To hear.

To inquire.

To answer.

To copy.

To print.

那 去
得 罪
看 見
聞 聽 見
查 問
答 應
抄 寫
印 書

Na kǐi.

Teh tsui.

Kan kien.

Wan, ting kien.

Cha wan.

Táh yíng.

Chau sié.

Yin shú.

I go out.

Thou comest in.

我 出 外
你 進 來

Wó chu wái.

Ni chin lái.

He speaks.

We rob.

You wish.

They want.

I feared.

Thou didst love.

He hated.

We lost.

You wrote.

They read.

I shall die.

Thou wilt kill.

他說話

我們打劫

你們願欲

他們要

吾怕了

你愛了

他恨了

我們失了

你們寫了字

他們讀書了

我就死

你後來殺

Ta shwóh hwá.

Wo mun ta kie.

Ni mun yuen, yóh.

Ta mun yáu.

Wu pa liáu.

Ni ngái liáu.

Ta han liáu.

Wó mun shi liáu.

Ni mun sié liáu tsz'.

Tu mun tu shu liáu.

Wó tsiú sz'.

Ni han láu sháh.

He will think.

We shall dare.

You will teach.

They will buy.

他將來想一想

我們就敢

你們就教人

他們後來買

Ta tsiáng lái siáng yí siáng.

Wo mun tsiú kán.

Ni mun tsiú kián jin.

Ta mun hau lái mái.

Do I sell.

Doest thou barter.

Does he navigate.

Do we attack.

Do you defend.

Do they forbid.

我賣不賣

你貨換不貨

他行水路不行

我們攻不攻

你們提防不提防

他們禁止不禁止

Wó mai pu mái.

Ni hó hwan pu hó.

Tá ling shuí lu pu ling.

Wó mun kung pu kung.

Ni mun ti fang pu ti fang.

Ta mun kin chí pu kin chí.

Shall I govern.

Wilt thou increase.

Will he diminish.

Shall we bring.

Will you take away.

Will they offend.

Let me see.

Hear thou.

吾就管不管

你將來增不增

他後來減少不減少

我們就那來不那來

你們就那去不那去

他們將來得罪不得罪

准吾看見

請你聽見

Wu tsiú kwan pu kwan.

Ni tsiáng lái tsang pu tsang.

Tá hau lái kien shau pu kien shau.

Wo mun tsiú na lái pu na lái.

Ni mun tsiú ná kù pu na kù.

Tá mun tsiang lái teh tsui pu teh tsui.

Chun wu kan kien.

Tsing ni ting kien.

Let him inquire.

Let us answer.

Copy ye.

Let them print.

許他查問
許我們答應
你們請抄寫
准他們印書

Hū tá cha wan.

Hū wó mun táh ying.

Ni mun tsing chau sié.

Chun ta mun yin shu.

Whither do I go.

Whence doest thou come.

Whither does he return.

When did we arrive.

When will you come.

At what time will they return.

我去那裡
你從那裡來
他回那裡
我們幾時到來了
你們幾時來
他們什麼時候回

Wó kū na lí

Ni tsung na lí láí.

Tá hwui ná lí.

Wó mun ki shi tau lai liáu.

Ni mun ki shi láí.

Ta mun shé mó shi hau hwui

Did I not speak.

Didst thou not go out.

Did he not come in.

Did we not rob.

Did you not kill.

Did they not die.

來

我不說話麼

你不出外麼

他不進來麼

我們不是打劫了

麼

你們不是殺了麼

他們不是死了麼

lái.

Wó pu shwóh hwá mó.

Ni pu chu wai mó.

Tá pu chín lái mó.

Wo mun pu shi tá kie liáu

mó.

Ni mun pu shi sha liáu mó.

Ta mun pu shi sz' liáu mó.

To do, to act.

Work, labor.

做, 作, 爲, 行

工夫

Tsó, tsóh, weí, hìng.

Kung fu.

Done.

To know.

To understand.

To respect.

To profit.

Must.

Should.

Can.

Perhaps, may.

To will.

Can, able to.

Work.

做完了

知道

明白

敬

得利

必須

必定, 應當

可能, 做得

或者, 可以

肯, 要

可, 得

作工

Tsó yuen liáu.

Chi tau.

Ming pe.

King.

Teh li.

Pié sū.

Pie ting, ying tang.

Ko nang., tsó teh.

Ho ché, ko i.

Kang, yau.

Kó, teh.

Tsók kung.

Take care.

Invite.

Wash.

Forget.

Reward.

Study.

Pay.

Lend.

Leave.

小心

請

洗

忘

給賞

讀書

交復

借

畱下

Siau sin.

Tsing.

Sí.

Wang.

Ki chang.

Tu shu.

Kián fu.

Tsié.

Liau hiá.

To discover.

查出

Cha chu.

To paint.

To cook.

To ask.

To seek.

To find.

畫

煮

問

找 尋

找 着

Hwá.

Chü.

Wan.

Chau tsin.

Chau chóh.

Who dares.

How can you.

How great.

How wonderful (strange).

誰 敢

你 豈 可

大 哉

古 怪

Shui kán.

Ni hi kó.

Ta tsái.

Ku kwai.

I do my work.

What doest thou.

Has he done it.

We know.

Do you understand.

Do they respect him.

I profitted.

Thou must have gold.

He ought to know.

I can do this.

You cannot do that.

He may have money.

吾做吾的工夫

你作何事

他做完了不做了

我們知道

你們明白不明白

他們敬他不敬

吾得利了

你必須有金

他應當知道

這個做得

那個你做不得

他哉者有錢

Wu tsó wu tí kung fú.

Ni tsóh hó sz'.

Tá tsó yuen lian pu tsó liáu.

Wó mun chi tau.

Ni mun ming pe pu ming pe.

Ta mun king ta pu king.

Wu teh li liáu.

Ni pie sü yú kin.

Ta ying tang chi tau.

Ché kó tsó teh.

Na kó ni tsó pu teh.

Ta hwóh ché yu tsien.

We may come.

Are you willing.

Must go, cannot but go.

Must die, cannot but die.

Incomparable.

Inexpressible.

Not feasible.

Impossible.

我們可以來

你肯不肯

不得不去

不得不死

比不得

說不得

作不得

作不得

Wo mun kó i láí.

Ni kang pu kang.

Pu teh pu kû.

Pu teh pu sz'.

Pi pu teh.

Shwóh pu teh.

Tsóh pu teh.

Tsóh pu teh.

So.

How.

如此

如何

Jü tsz'.

Jü hó.

Thus.

How can.

How great.

這 樣
豈 可
大 哉

Che yáng.

Hi kó.

Ta tsái.

How can you do so.

How can this be so.

If.

How did he do it.

We dare not.

How great is Kung fu tsz' (Confucius).

你 豈 可 做 如 此
這 个 豈 是 這 樣
若
他 作 了 如 何
我 們 豈 敢
孔 夫 子 大 哉

Ni hi kó tsó jü tsz'.

Ché kó hi shi ché yáng.

Joh.

Ta tsóh liáu jü hó.

Wó mun hi kán.

Kung fu tsz' tá tsái.

Take care you do not lose it.

Bring me some tea.

Take away the wine.

Dare you strike me.

How dare you kill.

How can you say so.

Do you want to drink a cup of
wine.

I want to buy a wine cup.

小 心 不 可 失 之

拿 的 茶 來

拿 酒 去

你 敢 打 吾

你 們 豈 敢 殺 人

你 豈 可 說 這 樣 話

你 要 飲 一 盃 酒 不

要

吾 要 買 一 隻 酒 盃

Siáu sin pu kó shi chi.

Ná ti chá lái.

Na tsiú kü.

Ni kán tá wu.

Ni mun hi kán sháh jin.

Ni hi kó shwóh ché yang hwá.

Ni yáu yin yi pei tsiú pu
yáu.

Wu yáu mái yi chi tsiú pei.

MISCELLANEOUS PHRASES.

雜 可 話

TSÁH KU HWÁ.

If I consent.

If I had money I would buy.

Can that be.

They say you have done that
thing.

There are men digging gold in
the mountains.

He is a good man.

He is well.

老夫若肯

若有錢就買來

難道

有人說你作那事

山上有人鋤金

他好人

他好

Láu fú jóh káng.

Jóh yú tsien tsiú mái lái.

Nán tái.

Yú jin shwoh ni tsóh na sz'.

Shán sháng yú jin tsú kin.

Tá háu jin.

Tá háu.

I am comfortable (enjoying
peace).

Open the window.

Open the umbrella.

Can be done.

It can not be done.

Ingratitude.

Ungrateful.

If I had.

吾平安也

打開窗門

打傘

得了

不得了

忘恩之事

忘恩人

吾若有

Wu ping an yé.

Ta kai chwang mun.

Ta san.

Teh liau.

Pu teh liau.

Wang ngan chi sz'.

Wang ngan jin.

Wu jóh yú.

Country.

State, nation.

地方

國

Ti fang.

Kwóh.

Ocean

River.

Wind.

Waves.

Shore.

Sand.

Fisherman.

Hunter.

海, 洋

河

風

海 浪

岸

沙

漁 父

獵 父

Hái, yáng.

Hó.

Fung.

Hái láng.

Ngán.

Shá.

Yü fú.

Lie fú.

Middle, central.

Nation, country.

中

國

Chung.

Kwóh.

Middle flowery, central nation
(China).

Honored.

Surname.

Name.

Language.

Words.

Conversation.

中華, 中國

尊

姓

名

話

言

論 語

Chung hwá, chung kwóh.

Tsun.

Sing.

Ming.

Hwa.

Yen.

Lun yue.

What country is he from.

I am a Chinese.

他是什麼地方人

我是中國人

Tá shi shé mó ti fang jin.

Wó shi chung kwó jin.

From what province does he
come.

We come from Kwang-Tung
(Canton) province.

Are you Americans.

Yes.

Do the Americans understand
the chinese language.

They do not.

Please to teach me to speak en-
glish.

他從那省來的

我們從廣東省來
的

你們是合衆國
人不是

是

合衆國人通曉中
國話不通

不通

請你教吾說英
呢話

Tá tsung na sang lái ti.

Wó mun tsung kwang tung sang
lái ti.

Ni mun shi hóh chung kwóh
jin pu shi.

Shi.

Hóh chung kwóh jin tung hiáu
chung kwóh hwa putung.

Pu tung.

Tsing ni kiáu wu shwóh Ying-
lishi hwá.

Most willingly.

| 甘 心

| Kán sin.

Hereafter.

A little.

Presently.

Instantly.

Always.

Never.

Again.

| 將 來, 後 來

| 一 些

| 慢 慢

| 卽 刻

| 常 時

| 總 不

| 再

| Tsiang lái, hau lái.

| Yi sié.

| Mán mán.

| Tsi kie.

| Shang shi.

| Tsung pu.

| Tsái.

Punishment.

| 刑

| Hing.

Inflict punishment.

Injury.

Inflict injury.

Confer a favor.

To listen.

It rains.

It snows.

Rain.

Snow.

Wind

It blows.

加 刑
害
加 害
加 恩
打 聽
下 雨
下 雪
雨
雪
風
起 風

Kiá hing.

Hái.

Kái hái.

Kiá ngan.

Ta ting.

Hia yŭ.

Hia siue.

Yŭ.

Siue.

Fung.

Ki fung.

Any where.

Every where.

No where.

Hence.

Now.

To day.

Heretofore.

Hither to.

Next day.

Not yet.

Henceforth.

不 論 那 裡

處 處

無 所

自 處

目 下

今 日, 本 天

向 來

從 來

後 天

未 曾

自 今 以 後

Pu lun ná li.

Chu chu

Wu só.

Tsz chu.

Mu hia.

Kin ji, pan tien.

Hiang láí.

Tsung láí.

Hau tien.

Wi tsang.

Tsz kin i hau.

Mo Sang gave to Jin Kwei.

The ancients say.

Is this thing so (Is it thus).

You may do thus and so.

How can this be so.

How dare you.

I dare not.

How is this reasonable.

Kung tsz', kung tsz', how great
is Kung tsz' (Confucius).

What is his surname, which his
name, where does he dwell.

茂生付與仁貴
古說

有這樣事

你可如此如此

豈可有這等事

你怎敢

不敢

豈有此理

孔子孔子大哉孔
子

他姓甚名誰家子

居住何方

Mo sang fú yü Jin Kwei.

Kú shwóh,

Yú ché yang sz'.

Ni kó jü tsz' jü tsz'.

Hì kó yü ché tang sz'.

Ni tsang kán.

Pu kán.

Hì yü tsz' li.

Kung tsz' kung tsz' ta tsái kung
tsz'.

Tá sing shin ming shúi kiá tsz'

kü chu hó fáng.

They had not gone more than
forty or fifty *li* when sud-
denly they heard a crash.

行不上四五十里
忽聽得聲

Hing pu shang sz' wu shi li
hwu ting teh yi shing.

Give to.

Give me.

Ancient.

Thus, so.

How.

Reason.

Dwell.

Go.

給,付與
給我,付與吾
古
如此,這樣
如何,怎麼樣
理
住,居
行,走

Ki, fú yū.

Ki wó, fú yū wu.

Kú.

Jū tsz', ché yáng.

Jū hó, tsang mó yáng.

Li.

Chú, kǔ.

Hing, tsau.

Suddenly.

Sound.

Deep.

Together.

Foot (ten cubits).

忽
聲
深
同
丈

Hwn.

Shing.

Shin.

Tung.

Cháng.

Know not how deep it is.

He and his four sons went for-
wards to see.

Said it is seventy two feet
deep.

不知有深淺
他同四子上前來
看
說有七十二丈深

Pu chi yú shin tsien.

Tá tung sz' tsz' sháng tsien lái
kán.

Shwóh yú tsí shí 'rh chang shin.

All the warriors shook their
heads and said we must not
go down.

In anger he seized his cap rushed
through the three halls and
sat down.

The third watch came, all were
asleep, the young lady opened
the door.

Behind came a man riding on a
white horse.

He came to the court and said
in Shantung one thousand
five hundred men-of-war have
been completed.

軍士們多是搖頭
說這個底下不得

怒氣冲冠跑出三
堂坐下

到三更了皆睡小
姐開門

後邊來了一人
坐下白馬

進京說在山東一
千五百兵船完了

Kiún sz' mun tó shi yáu táu
shwóh ché kó tí hiá pu teh.

Ná ki chung kwán pau chu san
táng tsó hiá.

Táu san kang liáu kiái shui siáu
tsié kái mun.

Hau pien lái lián yi jin.
Tsó hiá pe má.

Chinking shwóh tsái shan tung yi
tsien wu pe ping chuen yuen liáu

Warriors.

Shake, wave.

Descend.

Can not.

Rush.

Run out.

Hall.

Sit town.

Sleep.

Young lady.

Riding on a horse.

軍士

搖

底下

不得

冲

跑出

堂

坐下

睡

小姐

坐下馬

Kiún sz'.

Yáu

Ti hiá.

Pu teh.

Chung.

Pau chu.

Táng.

Tsó hiá.

Shuí.

Sián tsié.

Tsó hiá má.

Sir, you have seen a strange sight.

I (the emperor) also have had a dream.

I am busy at home, I will come again another day.

If you do not know what will follow.

You go and see and you will understand it.

That money you shall certainly have at the end of the month.

To morrow morning I shall see you.

先生見此異事

朕也得一夢

家內有事改日就來

未知後來如何

先生你去看就知明白

那個錢你必定月底就有

明天就見你

Sien sang kien tsz' i sz'.

Chin yé teh yi mung.

Kiá nuy yú sz' kai ji tsiú láí.

Wi chi hau láí jū hó.

Sien sang ni kú kan kan tsiú chi ming pe.

Na kó tsien ni pie ting yue ti tsú yú.

Ming tien tsú kin ni.

Must believe.

The capital.

The northern capital.

The southern capital (Nanking).

Extraordinary.

I (the emperor).

Also.

A dream.

Another day.

Kindness.

Benefactor.

不可不信

京

比京

南京

異

朕

也

夢

改日

恩

恩人

Pu kó pu sin.

King.

Pe king (Peking).

Nán king (Nanking).

I.

Chin.

Yé.

Mung.

Kái jí.

Ngan.

Ngan jin.

I can do this.*

I can not do that.

May the thunder of heaven
strike me dead.

Mo sang said, Bright Spirits who
dwell above.

Henceforth I shall never believe
you.

You must not go.

這个使得
那个使不得

天雷打死

茂生道神明在上

自今以後再不信
你

你不必去

Ché kó sz' teh.

Na kó sz' pu teh.

Tien lui ta sz'.

Mo sang tau shin ming tsái shang

Tsz' kin i hau tsai pu sin
ni.

Ni pu pie kū.



第三回問答

DIALOGUE I.

問 答 一

WÁN TÁH YI.

Yes and no.

說 是

Shwóh shi.

Is it so?

是 不 是

Shi pu shi.

It is.

是

Shi.

It is really so.

實 在 是

Shi tsái shi.

Truly it is so.

果 然 是 這 樣

Kwóh jin shi ché yang.

Who doubts it.

There is not the least doubt of it.

I think there is.

I say there is not.

Let us make a bet.

How much do you bet.

I bet a dollar.

I tell the truth.

If I lie may I die.

May heaven punish me if I tell
a falshood.

誰 疑 惑

這 個 沒 有 什 麼 疑
惑

我 想 是

我 說 不 是

打 賭 罷

你 賭 多 少

我 賭 一 銀 子

我 說 真 話

我 說 謊 我 就 死

我 言 假 話 天 刑 罰

我

Shui i hwóh.

Che kó mu yú shè mó i
hwóh.

Wó siang shi.

Wó shwóh pu shi.

Tá tú pa.

Ni tú tó shán.

Wó tú yi yin tsz'.

Wó shwóh chi hwá.

Wó shwóh lwáng wó tsú sz'.

Wó yen kíá hwá'tien hing fáh
wó.

I swear.

Believe me.

I speak positively.

When a man has once told a falsehood no one believes him again even when he tells the truth.

Who will believe it.

If it were false I would not say it is true.

It is no such thing.

I was merely joking.

我發誓

信我的話

我說一定是的

一個人說了一次

說後來難是真的

話沒有人信他

這個還有人信麼

若這個是假的我

不敢說是真的

沒有這樣的事情

這是講笑的說話

Wò fāh shi.

Sin wó tí hwá.

Wó shwóh yi ting shi ti.

Yi kó jin shwéh liáu yi tsz'

lwáng háu lái nán si chi ti

hwá mu yú jin sin tá.

Che kó hwan yú jin sin mó.

Jóh ché kó shi kiá ti wó

pu kán shwóh shi chi ti.

Mu yú ché yang ti sz' tsing.

Ché shi kiáng siáu tí shwóh hwá.

I said it in a joke.

I am of the same opinion.

I do not want it.

I am opposed to it.

Be it so.

我 不 過 說 笑 話
我 也 是 這 樣 說
不 要
我 不 服
使 得

Wó pu kwó shwóh síau hwá.

Wó yé shi ché yang shwóh.

Pu yáu.

Wó pu fu.

Sz' teh.

DIALOGUE II.

問 答 第 二

WAN TÁH TI 'RH.

To speak.

說 話

Shwóh hwá.

Speak aloud.

大 高 聲 說

Tá kau shing shwóh.

Speak in a low voice.

小 低 聲 說

Sian ti shing shwóh.

You speak so fast that one
cannot understand what you
say.你 說 的 大 快 人 不
能 懂 得Ni shwóh ti tá kwái jin pu
nang tung teh.To whom are you speaking
I am speaking to him.你 對 誰 人 說 話
我 同 他 說Ni túi shui jin shwóh hwá.
Wó tung ta shwóh.

Can you speak english.

What do you say.

What did you say.

I say nothing.

I said nothing.

Be silent.

I am silent.

你會說英話麼

你說什麼

你說了什麼

我不說什麼

我沒有說什麼

不要說話

我不說了

Ni hwuí shwóh ying hwá mó.

Ni shwóh shé mó.

Ni shwóh liáu shé mó.

Wó pu shwóh shé mó.

Wó mù yú shwóh shé mó.

Pu yáu shwóh hwá.

Wó pu shwóh liau.

DIALOGUE III.

問 答 三

WAN TÁH SAN.

To hear.

聽 見

Ting kien.

Do you hear what I say.

你 听 見 我 所 說 麼

Ni ting kien wó só shwóh mó.

I hear.

我 听 見

Wó ting kien.

Come hither to hear.

你 來 這 裡 听

Ni lái ché li ting.

I do not hear what you say.

我 听 不 見 你 的 話

Wó ting pu kien ni ti hwá.

I hear you.

我 听 你

Wó ting ni.

I do not hear what people are
saying.听 不 見 人 說 甚 麼
話Ting pu kien jín shwóh shin mó
hwá.

DIALOGUE IV.

問 答 四

WAN TÁI SZ.

To understand.

懂 得

Tung teh.

Do you understand what I am
saying.

你 懂 得 吾 所 說 的
話 麼

Ni tung teh wu só shwóh ti
hwá mó.

Do you understand all I say.

我 說 的 你 都 懂 得
麼

Wó shwó ti ní tú tung teh
mó.

I understand all you say.

你 說 的 吾 全 懂 得

Ni shwóh ti wu tsiuen tung teh.

I do not understand what you
say.

Do you understand chinese.

I do not understand it.

I understand every thing.

Did you understand what I said.

I understood it perfectly.

Do you understand what he says

不懂得你的話

你懂得中國話麼

不懂得

都懂得

我說的你明白了

沒有

全明白了

懂得他說話

Pu tung teh ni ti hwá.

Ni tung teh chung kwóh hwá mó

Pu tung teh.

Tú tung teh.

Wo shwóh ti ni ming pe liáu

mu yú.

Tsuen ming pe liáu.

Tung teh tá shwóh hwá.

DIALOGUE V.

問 答 五

WAN TÁH WU.

The weather.

天 時

Tien shi.

How is the weather.

天 時 怎 麼 樣

Tien shi tsang mó yáng.

What weather have we.

什 麼 天 時

Shé mó tien shi.

The weather is fine.

天 時 好

Tien shi háu.

It is cold weather.

天 時 冷

Tien shi ling.

It is cloudy weather.

天 陰 了

Tien yin liáu.

Cloudy weather is not pleasant.

陰 天 不 好

Yin tien pu háu.

The sky has cleared up.

The sun is shining.

This is a very fine evening.

It is humid, its is cloudy.

The wind has risen, it is blowing
a gale.

The weather is changeable.

It is raining hard.

Does it rain.

No, it snows.

It thunders.

The thunder is very powerful.

天晴了
有日頭
今晚天時上好
有潮氣,有雲彩
刮起風來是狂風
的
天氣常變
好下雨
下雨麼
不是下雪
打雷
雷甚的利害

Tien tsing liáu.

Yú jì tâu.

Kin wán tien shi sháng háu.

Yú cháu ki, yú yun tsái.

Kwá ki fung láí lián shi kwáng
fung ti.

Tien ki chang pien.

Hau hiá yù.

Hiá yü mó.

Pu shi, hiá siue.

Tá lui.

Lui shiu ti lí hái.

It lightens.

The thunder killed a man.

The wind blows.

It is blowing a great wind.

打閃

雷打死了一個人

風吹

風大

Tá shen.

Lui tá sz' liáu yi kó jin.

Fung chúí.

Fung tá.

DIALOGUE VI.

問 答 六

WAN TÁH LU.

To drink.

飲 酒

Yin tsíú.

Will you take a glass of wine.

請 你 飲 一 盃 酒

Yes, I thank you.

多 謝, 自 然

Is the wine good.

酒 好 不 好

It is very good.

甚 是 好 的

Take another glass.

還 飲 一 盃

I thank you, I dare not drink
any more.

多 謝, 不 敢 再 飲

Tsing ní yin yí pei tsíú.

Tó sié' tsz' jín.

Tsiú háu pu háu.

Shín shí hán tí.

Hwán yin yí pei.

Tó sié, pu kán tsái yín.

DIALOGUE VII.

問 答 七

WAN TÁH TSÍ.

To buy clothes.

買 衣 服

Mái i fù.

Do you sell clothes.

你 有 衣 服 賣

Ní yú i fù mái.

Yes, I have a good many for sale.

有, 無 數 的, 好 多 的

Yú, wu sù tí, hâu tó tí.

What kind have you.

有 那 樣 的

Yú ná yáng tí.

I have all kinds.

各 樣 都 有 的

Kó yáng tú yú tí.

I want a coat, a vest and a pair
of pants.要 一 件 大 衫 一 件
背 心 一 件 褲Yáu yi kin tá shán, yi kin
pei sin, yi kin fú.

Here they are.

This coat is not good, the cloth
is coarse, and it is too large
for me.

It is a cheap coat, here is a better
one, but it is a little dearer.

Let me see it.

This is pretty good, but show
me another still.

This is the best I have.

It is not bad, but it is too short.

拿這裡

這件大衫不好布
甚粗又甚大不合
我穿

是賤的還有一件
更好的到底價錢
高的

給我看

這件衫可以再給
我一件

這一樣是至好的
好是好但是短的

Ná, ché li.

Ché kin ta shán pu háu, pú
shin tsú yu shin tá pu hóh
wó chuen.

Shi tsien ti hwan yú yi kin
kang háu ti, tán ti kiá tsien
kán ti.

Ki wó kán.

Ché kin shan kó í, tsái ki
wó yi kin.

Ché yi yáng shi chi háu ti.

Háu shi háu, tán shi twán ti.

Aye! yah! sir, you are too difficult to please; this is too short, that is too long, well, I have no good clothes for sale, you may go to another shop, I will keep my goods.

Have a little patience, man, show me that coat again, how much do you ask for it.

Twenty five dollars.

This is a very high price, I can get such a coat in other shops for twenty dollars.

噯呀, 這個難交易,
又嫌長又嫌短, 我
沒有好衣服賣, 請
去刮間舖子, 我
起來我的衣服
忍耐一些再給我
那一件大衫, 要
多少錢
要二十五個銀子
這個價錢太貴這
樣大衫在刮的舖
不過值二十個銀

Aye, yá, ché kó nán kiáu
i yu hien cháng yu hien twán
wó mu yí hau i fú mái
tsing kü pie kien pú tsz', wó
chá ki lái wó ti i fú.

Jin nái yi sié, tsái ki wó
na i kin tá shan, yáu tó
sháu tsien.

Yáu 'rh shí wu kó yin tsz'.
Ché kó kiá tsien tái kwei ché
yáng tá shan tsái pie ti pú
pu kwó chi 'rh shí kó yin

I do not care what others sell
for, I do not like to bargain;
I have but one word.

I do not like many words either,
do you take or not, if not
there is an end of it. Good
bye.

I say stranger.

What.

Here, take it, although I loose by
it, no matter.

It is all gammon.

子
吾不管人家賣多
少我不要聽我一
言爲寔不要多講

我不要多講要不
要賣請了

嚶客人請來
什麼

給你罷雖然我缺
本沒有什麼
拉人的法子

tsz'.

Wu pu kwan jin kiá mái tó
sháu, wó pu yáu wan wó yi
yen wei shi pu yáu tó kiáng.

Wó pu yáu tó kiáng, yáu pu
yáu mái tsing líáu.

Aye, ke jin tsing láí.

Shé mó.

Ki ni pá, sui jin wó kiue
pau, mu yú shé mó.

La jin ti fáh tsz'.

What do you observe, sir.

Nothing.

I have a vest here, which may
perhaps please you.

What vest.

This one.

How much do you ask for it.

Six dollars.

Here are six dollars.

Good bye.

Good bye.

說 什 麼
無 有 什 麼
我 有 一 件 背 心 或
尔 中 意 不 定
什 麼 背 心
這 件
要 多 少 價 錢
六 个 銀 子
拿 六 元 銀 子
請 了
請 了

Shwóh shé mó.

Wu yú shé mó.

Wó yú yi kin pei sin hwóh
ni chung i pu ting.

Shé mo pei sin.

Ché kin.

Yán tó sháu kiá tsien.

Lu kó yin tsz'.

Na lu yuen yin tsz'.

Tsing liáu.

Tsing lián.

DIALOGUE VIII.

問 答 八

WAN TÂN PAM.

Going to market.

去 街 市 買 來

Kù kidi shi mái lái.

You must go to market to buy
rice, mutton and fish.

Do you want eggs also.

Yes, buy eggs and butter.

How many eggs.

One dozen.

你 必 要 去 街 市 買
米 羊 肉 魚
亦 要 蛋 不 要
是 買 蛋 牛 油
要 多 少 蛋
十 二 隻

Ni pie yáu kù kiái shi mái
mi, yang jau, yü.

Yi yáu tan pu yáu.

Shi mái tan niú yù.

Yáu tó shau tan.

Shi 'rh che.

How many pounds of butter.

Two pounds; here is money and
do not stay away long time,
but return to prepare dinner.

Aye, aye.

要幾多磅牛油

二磅, 給你錢不可
延遲, 必要回家做
飯
曉得

Yáu ki tó páng níú yú.

'Rh páng, ki ní tsien pu kó
yen chi pie yau hwui kia tsó
fan.

Hiáu teh.

DIALOGUE IX.

A visit.

Who knocks at the door?

It is I; are you not up yet.

Is it time to get up.

It is broad day light.

Open the door.

It is locked.

問 答 九

拜 見

誰 叩 門, 誰 打 門
 是 我 還 沒 起 來
 是 起 來 的 時 候
 天 明 了
 開 門
 鎖 了

WAN TAH KIÚ.

Pái kien.

Shúi kau mun, shui tá mun.

Shi wó, hwan mu ki láí.

Shi ki láí tí shi hau.

Tien ming lááu.

Kái mun.

Só lááu.

At what hour do you rise.

Generally at half past six o'clock.

I slept badly last night, the whole
night I could not close my eyes.

I rise with the sun.

I have been up before sunrise.

The morning sleep is the best.

Do you go out.

你什麼時候起來
常是六點半鐘起
來的

吾昨夜上睡不得
一夜沒有合眼

日頭出來的時候
我就起來

日頭沒有出山我
就起來了

再好睡是天明的
時候

你出去麼

Ni shé mó shí hau ki lái.

Cháng shì lu tien pwán chung ki
lái ti.

Wu tsóh yé sháng shuí pu teh
yi yé mu yú hóh yen.

Ji tau chu lái ti shí hau
wó tsiú ki lái.

Ji tau mu yú chu shan wó
tsiú ki lái liáu.

Tsai hau shuí shí tien ming ti
shí hau.

Ni chu kü mó.

I am getting up.

Take care you do not take cold.

I have already caught a cold, and

I am sneezing the whole time.

Wipe your nose.

我起來

小心看你沒傷風

我傷風了又是咳

吹打鼻子

抹尔的鼻

Wó ki láí.

Siáu sin kán ni mu sháng fung.

Wó sháng fung liáu yu shi hái

chúi tá pi tsz'.

Móh ni ti pi

DIALOGUE X.

問 答 十

WAN TÁM SHI.

ABOUT AGE.

年 紀

NIEN KI.

What is your honored age.

你 尊 庚

Ni tsun kang.

How old are you.

先 生 貴 庚

Sien sang kwei kang.

How old is your brother.

你 的 歌 歌 多 大 年
紀Ni tí kó kó tó tá nien
ki.

How old is your younger brother

你 兄 弟 幾 歲

Ni hiung tí ki sui.

He is twenty.

他 有 二 十 歲

Tá yú 'rh shi sui.

He has not yet completed his
twentieth year.

You are older than I am.

You are more than sixty years
old.

Are you married.

I am.

Did you marry twice.

How many concubines have you.

- Are both your parents alive.

My father died two years ago.

他還沒有滿二十
歲

你比我大

你大概有六十多
歲

你娶了親沒有
娶了

娶過二次

你有幾個小婦人

你父母都在麼

先父去世有兩年
的

Tá hwan mu yú mwán 'rh shi
sui.

Ni pi wó tá.

Ni tá kai yú lu shi tó
sui.

Ni tsü liáu tsin mu yú
tsü liáu.

Tsü kwó 'rh tsz'.

Ni yü ki kó siáu fú jin.

Ni fú mu tú tsai mó.

Sien fu kü shi yú liang nien
ti.

My mother has married again
three months since.

How many sons have you.

I have four boys.

How many girls have you

I have three daughters.

How many brothers have you.

I am the only one alive, all
others died.

We must all die.

母親再嫁了有三
個月

你有幾個兒子

有四個小兒

有幾多位千金

有三個姑娘

你有幾多位兄
弟

單我一個生的別
的死了

我們都要死

Mu tsin tsái kiá liáu yú san
kó yue.

Ni yú ki ko 'rh tsz'

Yú sz' kó siáu 'rh.

Yú ki tò wei tsien kin.

Yü san kó ku niáng.

Ni yú ki tò wei hiung
ti.

Tan wó yi kó sang ti pie
ti sz' liáu.

Wó mun tu yáu sz'.

DIALOGUE XI.

問 答 十 一

WAN TÁH SHI YI.

To drink tea.

飲 茶

Yin chá.

Are you thirsty.

你 口 渴 麼

I am thirsty, make some tea.

我 渴 了 傑 茶

See if there are any tea cups,
and be careful to get the tea
fresh.

看 有 幾 多 茶 杯 小

心 不 要 陳 茶

The tea is ready.

茶 便 了

Bring it here.

那 他 來

Ni kau kóh mó.

Wó kóh liáu, páu chá.

Kan yú kî tó chá pei siáu

sin pu yáu chin chá.

Chá pien liáu.

Na tá láí.

Gentlemen, please take some tea.

The tea is very weak yet.

Wait till it is made stronger.

Put in a few more tea leaves.

I have put in.

Now the tea is good, take another cup.

I cannot take more.

Take away the tea things.

請先生們用茶
茶是淡的不是濃
的
等一會濃的好
放多的茶葉
放了
燒的好了,再飲一
杯
不能飲了
那去這的茶杯便
是

Tsing sien sang mun yung chá.

Chá shì tán tí pú shì nung
tí.

Tang yi hwni nung tí hán.

Fang tó tí chá ye.

Fang liáu.

Sháu tí liáu hau, tsái yin
yi pei.

Pu nang yin liáu.

Na kú ché tí chá pei pien
shi.







YC 54354

YC 54354

